

# LE COURRIER DU VIETNAM



N°44 (6132)  
27/10 - 2/11/2023

15.000 VND

Le Vietnam en français, la francophonie au Vietnam

## Le numérique révolutionne la vie quotidienne





## TÉLÉVISION DE L'AGENCE VIETNAMIENNE D'INFORMATION

Vnews, chaîne d'information de l'Agence Vietnamienne d'Information (AVI), reflète de façon précise les événements et les questions d'actualité, dans et hors du pays. Elle est le fruit du travail de près d'un millier de journalistes et rédacteurs de l'AVI, présents au siège ainsi que dans ses 90 bureaux de représentation au Vietnam et à l'étranger.



Vnews est émise sur la télévision par câble, la télévision numérique satellite, Internet, la télévision interactive IPTV, la télévision mobile (Mobile TV)

Adresse :

Bureau des services de communication, Télévision de l'Agence vietnamienne d'Information  
33, rue Lê Thanh Tông, arrondissement de Hoàn Kiếm, Hanoi

Téléphone : (+84-24) 39 41 27 20

Site web : <https://vnews.vnnet.vn>; Email : [vnews@vnnet.vn](mailto:vnews@vnnet.vn)

Publié par l'Agence  
Vietnamienne d'Information



Un pont reliant deux mondes :  
le Vietnam et la francophonie

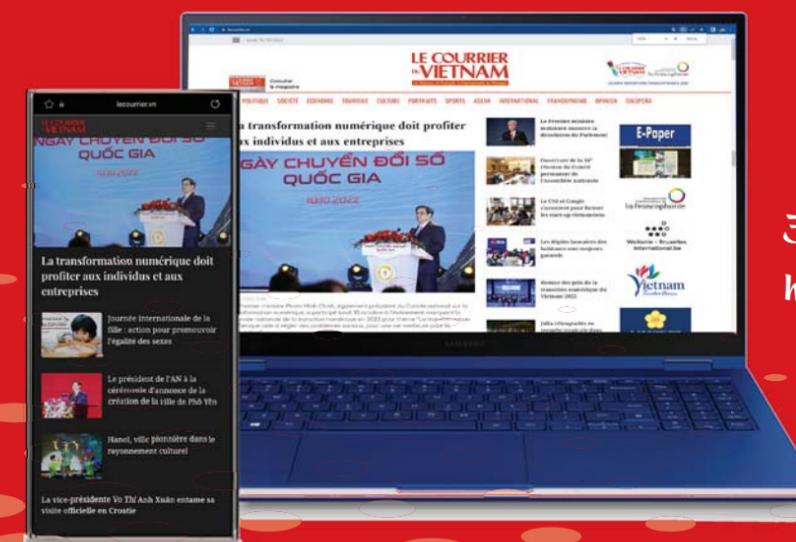
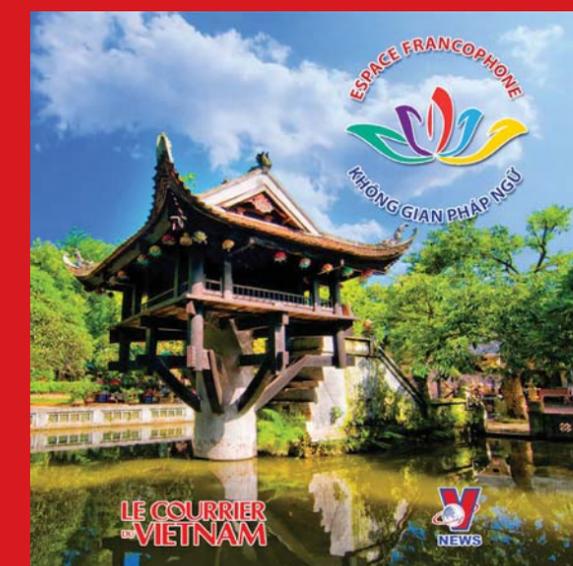
Bienvenue dans l'Espace francophone !

Émission télévisée destinée à relier le Vietnam  
à la communauté francophone et diffusée  
les dimanches à 17h20 et les mercredis à 17h20,  
(heure du Vietnam) sur la chaîne Vnews



- par câble, par satellite,

sur Internet et téléphone mobile



Journal en ligne

<https://lecourrier.vn>



**CHAMP D'OPÉRATION**

- **Impression offset feuille et offset rotative** des publications : livres, journaux, magazines, calendriers muraux, calendriers de bloc, catalogues, brochures, dépliants, emballages, timbres, étiquettes...
- **Commerce de matériaux d'impression tels que :** papier couché, papier offset, papier duplex; papier ivoire, papier carbone, film laminé...
- **Externalisation des impressions pour imprimerie :** zincographie, impression d'épreuve

EXTERNALISATION DES IMPRESSIONS  
TRAITEMENTS POST-IMPRESSION

SOCIÉTÉ À RESPONSABILITÉ LIMITÉE D'IMPRESSION ET DE COMMERCIALISATION DE L'AGENCE VIETNAMIENNE D'INFORMATION-VINADATAXA

70/342 rue Khuong Dinh, quartier de Ha Dinh, arrondissement de Thanh Xuân, Hanoï  
Tél : (+84 24) 35 57 17 68  
Fax : (+84 24) 35 57 62 94 - 35 57 17 70

**Hotline : 09 78 81 18 81**

**POLITIQUE**  
Vietnam - France : un demi-siècle de relations diplomatiques fructueuses 6 30

**ÉCONOMIE**  
Taxe carbone appliquée par l'UE : défis pour les exportateurs vietnamiens 10



**DOSSIER**  
La transformation numérique au service du citoyen 15 40



**SOCIÉTÉ**  
An Giang : réhabiliter les marécages de la forêt de Trà Su 24

**CULTURE**  
Espoir pour les dessins animés vietnamiens 28 60

**PHOTOREPORTAGE**  
Quand l'automne sublime le charme de Hanoï



**DÉCOUVERTE**  
La pagode Kh'Leang, un bel ouvrage des Khmers 34

**ETHNIES ET MONTAGNES**  
La fête du nouveau jeune riz des Thai blancs à Lai Châu 36

**SPORTS**  
ASIAD 19 : victoire de l'équipe féminine vietnamienne de karaté 40

**DIASPORA**  
Ah ! mais vous parlez vietnamien ! 42

**FRANCOPHONIE**  
Concours "Jeunes Reporters Francophones 2023" : le verdict est tombé ! 44

**INTERNATIONAL**  
Angel León, l'enfant des marais devenu "chef de la mer" 46

**CUISINE**  
Crevettes frites aux œufs salés 58



**PUBLIREPORTAGE**  
Saigontourist reçoit deux prix culinaires parmi les plus prestigieux au monde

# Vietnam - France : un demi-siècle de relations diplomatiques fructueuses

**Entretien.** Vietnamiens et Français attachent une importance à leur partenariat stratégique et souhaitent l'approfondir au profit des deux peuples.

**L**e secrétaire général du Parti communiste du Vietnam (PCV), Nguyễn Phú Trọng, a eu le 20 octobre un entretien téléphonique avec le président français Emmanuel Macron. Le Vietnam et la France célèbrent cette année les 50 ans de leur relations diplomatiques bilatérales et les dix ans de leur partenariat stratégique.

"L'entretien téléphonique démontre l'importance que les dirigeants des deux pays attachent au partenariat stratégique bilatéral et leur volonté de renforcer la coopération au profit des deux peuples et pour la paix, la coopération et le développement dans la région et le monde dans la nouvelle période", a souligné le chef du PCV.

## Orientations stratégiques

Nguyễn Phú Trọng a hautement apprécié le succès du gouvernement français et du président Emmanuel Macron lui-même dans la mise en œuvre de réformes dans de nombreux domaines socio-économiques.

Il a remercié la France pour sa coopération et son soutien à son pays au cours de ces dernières années, dont son aide en réponse à la pandémie de COVID-19.

Le dirigeant vietnamien a précisé que les deux pays partageaient de nombreux points de vue et intérêts similaires dans des affaires internationales

importantes, ainsi que des liens historiques et culturels.

Le président français Emmanuel Macron, pour sa part, a remercié son interlocuteur et s'est dit impressionné devant les grandes réalisations du Vietnam en matière de développement. Il a affirmé que son pays attachait une grande importance au rôle et à la position du Vietnam sur la scène internationale et au partenariat stratégique bilatéral, et souligné que la France accompagnerait toujours le Vietnam dans la mise en œuvre

de ses objectifs stratégiques de développement.

Le président français a partagé l'évaluation du secrétaire général Nguyễn Phú Trọng sur les développements positifs du partenariat stratégique bilatéral ces derniers temps. Il a estimé que cet entretien téléphonique était une occasion importante de discuter des orientations stratégiques pour développer les relations bilatérales au cours des 20 prochaines années.

VNA/CVN



Le secrétaire général du PCV, Nguyễn Phú Trọng (centre), lors de son entretien téléphonique avec le président français Emmanuel Macron, le 20 octobre. VNA/CVN

# Renforcer la coopération internationale dans l'économie numérique

**Position.** Le président vietnamien Vo Van Thuong a participé du 17 au 20 octobre au 3<sup>e</sup> Forum de "la Ceinture et la Route" pour la coopération internationale (BRF) en Chine.

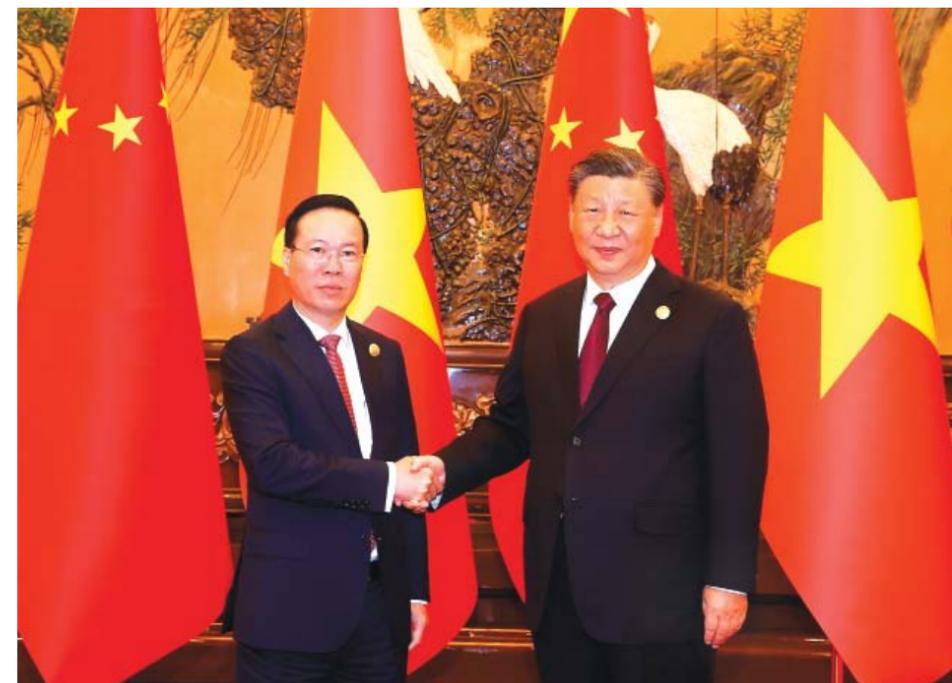
**D**ans son discours prononcé lors de la cérémonie d'ouverture du BRF à Pékin le 18 octobre, le président Vo Van Thuong a affirmé que le Vietnam soutenait toujours les initiatives favorables à la paix et au développement, que ce soit dans la région ou dans le monde. Le Vietnam salue et participe activement à plusieurs initiatives et mécanismes mondiaux majeurs lancés par la Chine. Le chef de l'État vietnamien a proposé une coopération dans le domaine de l'économie numérique, reposant sur trois piliers : institutions, infrastructures et ressources humaines.

## Une relation de longue date

À cette occasion, le président Vo Van Thuong a eu une rencontre le 20 octobre à Pékin avec le secrétaire général du Parti communiste chinois (PCC) et président chinois, Xi Jinping.

Le chef de l'État vietnamien a félicité la Chine pour le succès de l'organisation du 3<sup>e</sup> Forum de "la Ceinture et la Route". Il a affirmé que le Parti, l'État et le peuple vietnamiens considéraient toujours le renforcement et le développement des relations vietnamo-chinoises comme un choix stratégique et une priorité absolue de la politique étrangère du Vietnam.

Le secrétaire général du PCC et président chinois, Xi Jinping,



Le président vietnamien Vo Van Thuong (gauche) et le secrétaire général du PCC et président chinois, Xi Jinping, le 20 octobre à Pékin. VNA/CVN

a quant à lui noté que les relations amicales et la collaboration intégrale entre les deux Parties et les deux pays avaient maintenu leur tendance positive ces derniers temps, avec des échanges et des contacts de haut niveau réguliers, ainsi que de nouveaux progrès substantiels dans la coopération bilatérale.

Il a affirmé que la Chine considérait toujours le Vietnam comme un allié, saluait et soutenait son développement, son industrialisation et sa modernisation.

Dans une atmosphère d'amitié, de confiance et d'ouverture, les deux parties ont souligné l'importance des relations sino-vietnamiennes dans la politique extérieure de chaque pays.

Lors de son séjour, le président Vo Van Thuong a eu de nombreuses rencontres avec des chefs d'État et des délégations de différents pays et organisations internationales afin de discuter des mesures visant à améliorer l'efficacité de la coopération globale entre eux et le Vietnam.

VNA/CVN

# ASEAN - CCG : s'unir pour promouvoir la résilience

**Liens.** Du 18 au 20 octobre, le Premier ministre Pham Minh Chinh a assisté au Sommet de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est - Conseil de coopération du Golfe (ASEAN - CCG) à Riyad et a effectué une visite en Arabie saoudite.

Lors de son séjour en Arabie saoudite, le Premier ministre Pham Minh Chinh a participé à plus de 20 activités bilatérales et multilatérales, notamment en prononçant un discours important au Sommet ASEAN - CCG, en tenant des réunions bilatérales avec les chefs de délégation de nombreux pays. Il a aussi participé à des événements en vue de renforcer la coopération avec le pays hôte. S'exprimant lors de ce sommet, le chef du gouvernement vietnamien a appelé l'ASEAN et le CCG à unir leurs efforts pour promouvoir la résilience, la croissance et prendre des mesures substantielles avec la plus grande détermination politique, en vue de créer des avancées tangibles et de devenir un point culminant pour les relations régionales et internationales.

## Rencontres bilatérales

Lors des rencontres avec les dirigeants des membres de l'ASEAN et du CCG, Pham Minh Chinh et les dirigeants des pays ont passé en revue les réalisations de la coopération bilatérale et ont esquissé des orientations pour la promouvoir davantage. Le Premier ministre vietnamien a eu une entrevue avec le prince héritier et Premier ministre



Le Premier ministre Pham Minh Chinh s'exprime au Sommet ASEAN - CCG, le 20 octobre à Riyad, en Arabie saoudite. VNA/CVN

d'Arabie saoudite, Mohammed ben Salmane, et des rencontres avec des responsables du gouvernement, ainsi que des dirigeants de grands groupes économiques et de Fonds d'investissement d'Arabie saoudite. Il a assisté et prononcé un discours au Forum d'affaires Vietnam - Arabie saoudite, a visité l'ambassade du Vietnam et a rencontré des membres de la communauté vietnamienne dans ce pays du Moyen-Orient.

Lors de ces rencontres, le Vietnam et l'Arabie saoudite ont convenu de continuer à renforcer leur coopération dans tous les domaines. Le chef du gouvernement vietnamien a demandé aux fonds d'investissement saoudiens d'envisager des investissements à grande échelle dans les domaines que le Vietnam considère comme prioritaires pour son développement.

VNA/CVN

# Poursuivre les efforts pour atteindre les objectifs annuels

**Détermination.** La 6<sup>e</sup> session de l'Assemblée nationale (XV<sup>e</sup> législature) se déroule à Hanoï du 23 octobre au 28 novembre. Au cours de cette réunion, plusieurs projets de loi et questions socio-économiques sont discutés.

Lors de la séance d'ouverture de la 6<sup>e</sup> session de l'Assemblée nationale, le Premier ministre Pham Minh Chinh a présenté un rapport sur les résultats de la mise en œuvre du plan de développement socio-économique pour 2023 et a proposé le plan pour 2024. Sur la base des résultats des neuf premiers mois, l'objectif pour l'ensemble de cette année est de réaliser au moins 10 des 15 objectifs fixés, dont la réalisation complète des objectifs sociaux, selon le chef du gouvernement.

## Croissance du PIB de 6% à 6,5%

Concrètement, la macroéconomie est fondamentalement stable, l'inflation est maîtrisée, la croissance est stimulée et les grands équilibres sont globalement garantis. Entre janvier et septembre, la croissance du PIB a atteint 4,24% et l'indice des prix à la consommation (IPC) a connu une augmentation moyenne de 3,16%. Le marché monétaire est globalement stable, avec une diminution des taux d'intérêt. Les exportations et les importations ont connu une hausse progressive au fil des mois, avec un excédent commercial de près de 22 milliards d'USD au cours des neuf premiers mois de



La 6<sup>e</sup> session de l'Assemblée nationale (XV<sup>e</sup> législature) s'est ouverte le 23 octobre à Hanoï. VNA/CVN

l'année. Les sécurités énergétique et alimentaire ont été garanties. Les domaines de la culture et de l'éducation ont fait l'objet d'investissements importants. Les politiques relatives aux minorités ethniques, aux religions et aux croyances ont été prioritaires. La défense et la sécurité ont été consolidées et renforcées, garantissant l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriales. D'ici la fin de l'année, il est impératif d'initier des changements positifs à travers

la mise en place de stratégies novatrices. La croissance du PIB devrait se situer autour de 6% à 6,5%, avec un revenu par habitant d'environ 4.700 à 4.730 USD par an. En ce qui concerne les principales missions et solutions pour 2024, le Premier ministre a souligné que le gouvernement maintiendra une politique monétaire proactive, flexible, rapide et efficace, mettant l'accent sur l'octroi de crédits aux secteurs prioritaires.

VNA/CVN

La taxe carbone aux frontières sur certains produits importés dans l'UE est entrée dans sa phase de test au 1<sup>er</sup> octobre 2023. CTV/CVN



## Taxe carbone appliquée par l'UE : défis pour les exportateurs vietnamiens

**Mécanisme.** Les entreprises vietnamiennes doivent respecter les normes écologiques en appliquant des réglementations environnementales plus strictes. La transformation verte des sociétés sera accélérée afin d'exporter leurs produits de manière durable.

**N**gô Chung Khanh, directeur adjoint du Département de la politique commerciale multilatérale, relevant du ministère de l'Industrie et du Commerce, a souligné que la mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Vietnam - Union européenne (EVFTA) depuis trois ans avait favorisé les échanges commerciaux entre les deux parties et que les exportations vietnamiennes

vers ce marché avaient enregistré une croissance impressionnante. Cependant, depuis peu, ces avantages et résultats ont été affectés en partie par la mise en place de normes plus élevées par l'Union européenne (UE), liées à l'environnement et au développement durable. Par conséquent, les entreprises vietnamiennes doivent développer une production verte et appliquer des technologies avancées pour fournir des produits plus

propres, répondant aux normes techniques et environnementales dudit marché, et participer plus durablement aux chaînes d'approvisionnement. Les produits vietnamiens sont confrontés à de nombreux défis. À la mi-mai 2023, l'UE a également adopté une loi sur le mécanisme d'ajustement carbone aux frontières (aussi appelée "taxe carbone"), qui oblige les importateurs à déclarer les émissions de carbone de leurs marchandises.

Fin juin 2023, l'UE a publié son règlement sur la déforestation (EUDR), exigeant que les entreprises spécialisées dans les domaines du bois, du café, du cacao, du caoutchouc, du soja, du bétail, de l'huile de palme et des produits dérivés démontrent que leurs produits ne sont pas liés à des activités de déforestation. Les violations entraîneront une amende minimale de 4% des ventes annuelles réalisées dans toute l'UE.

La taxe carbone aux frontières, sur certains produits importés dans l'UE, est entrée dans sa phase de test au 1<sup>er</sup> octobre 2023. Les importateurs ne commenceront à payer qu'à partir de 2026. Si le dispositif doit permettre de lutter contre les émissions de carbone, les constructeurs européens de produits manufacturés craignent une distorsion de la concurrence.

Alors qu'au sein du marché unique européen, les

Les entreprises vietnamiennes sont incitées à stimuler la transformation vers une production plus verte. VNA/CVN

producteurs doivent désormais disposer de certificats payants pour émettre des gaz à effet de serre, les importations échappaient jusqu'ici à ce surcoût. La taxe carbone aux frontières, décrite par la Commission européenne (CE) comme l'instrument phare pour lutter contre les émissions carbone, doit y remédier.

Les importateurs seront invités à recueillir les données du 4<sup>e</sup> trimestre à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2023, mais ils auront jusqu'au 31 janvier 2024 pour présenter leur première déclaration, précise la CE. Ce n'est qu'à partir de 2026 que l'ajustement financier commencera progressivement à s'appliquer. Mais les mesures ne seront pleinement en vigueur qu'à partir de 2034.

La taxe carbone ne s'applique actuellement qu'à l'acier, le fer, l'aluminium, le ciment, les engrais, l'électricité et l'hydrogène. Ces secteurs présentent des émissions de

carbone élevées. L'UE a déclaré que le groupe de produits inclus dans l'EUDR serait élargi à l'avenir.

Le vice-ministre de l'Industrie et du Commerce, Dô Thang Hai, a déclaré que le ministère de l'Industrie et du Commerce surveillait l'évolution de l'économie mondiale, en particulier les ajustements des politiques sur les principaux marchés d'exportation, afin d'émettre rapidement des avertissements, d'informer les entreprises et de conseiller le gouvernement pour qu'il adopte des réponses politiques appropriées.

### Impact direct sur les entreprises

À noter que l'UE est le deuxième marché d'importation d'acier du Vietnam. Au premier semestre de cette année, 1,36 million de tonnes d'acier ont été exportées vers ce marché, soit une augmentation de près de 34% ➔



→ par rapport à la même période de l'année précédente. La taxe carbone exerce évidemment une pression sur le Vietnam, mais cela peut également stimuler la transformation vers une production plus verte.

Selon le rapport de la Banque mondiale évaluant l'impact de la taxe carbone sur le Vietnam, la Thaïlande et l'Inde, cette taxe augmentera le coût de l'acier, de l'aluminium et du ciment exportés du Vietnam vers l'UE de 36 milliards d'USD par an. Actuellement, certaines entreprises sidérurgiques embauchent des consultants pour surveiller et planifier de manière proactive la réduction des émissions de carbone de 50% grâce à une technologie avancée de production d'acier grâce à l'hydrogène.

Pham Thi Ngoc Thuy, directrice du bureau de la division IV du Conseil consultatif sur la réforme des procédures administratives du Premier ministre, a fait savoir :

La taxe carbone ne s'applique au premier temps qu'à l'acier, au fer, à l'aluminium, au ciment, aux engrais, à l'électricité et à l'hydrogène. MT/CVN

*"Les réglementations mondiales ne sont pas directement appliquées aux entreprises dans le contexte actuel. Des négociations et des engagements antérieurs ont été pris alors que nous avons un cycle de lois et de réglementations internes avec les entreprises. Cependant, le mécanisme européen de régulation du carbone et anti-déforestation auront un impact direct sur les entreprises".*

### Améliorer la compétitivité

Le Vietnam est le 11<sup>e</sup> partenaire en termes de biens importés vers l'UE. Non seulement l'aluminium et l'acier, mais de nombreuses industries à fortes émissions, comme le textile, l'habillement, la chaussure... devront également s'adapter. Certaines entreprises se sont reconverties pour produire plus de 80% de coton recyclé, respectueux de l'environnement, destiné aux usines textiles.

Depuis 2021, les commandes des partenaires de l'UE ont augmenté de près de 200% grâce aux normes vertes. La Anh Chiên, directeur de TNG Cotton Factory, a estimé : *"C'est l'une des très bonnes opportunités pour nous d'améliorer notre compétitivité dans la fourniture de matières premières pour l'industrie du textile, nationale ou internationale".*

Les marques européennes élaborent des programmes avec des partenaires vietnamiens pour s'engager à réduire les émissions de gaz à effet de serre, à utiliser des énergies renouvelables et à élaborer des usines vertes. Lionel Adenot, directeur général de Decathlon Vietnam, a souligné : *"Les produits doivent être fabriqués en veillant à avoir un impact limité sur l'environnement. Nous effectuons régulièrement des vérifications pour nous assurer de notre capacité à répondre à ces exigences. L'utilisation du charbon est remplacée par des combustibles issus de la biomasse".*

THÊ LINH/CVN



# Bond des exportations de la province de Quang Ninh

**Échanges.** Entre janvier et septembre 2023, les exportations de la province de Quang Ninh ont atteint 3,1 milliards d'USD, soit une hausse de 14,15% en glissement annuel.

Les produits les plus exportés de la province septentrionale de Quang Ninh comprennent notamment équipements électroniques, panneaux de silicium, fibres, coton, vêtements, huile végétale, bougies, copeaux de bois, ainsi que terres rares.

Le marché d'exportation le plus important est la Chine. Actuellement, ce pays a levé toutes les mesures de prévention et de contrôle du COVID-19 aux postes frontières pour les marchandises importées, et a repris les activités de dédouanement aux postes frontières des provinces et des régions autonomes. Cela a favorisé les activités d'import-export des entreprises vietnamiennes et chinoises. Selon le plan, au 4<sup>e</sup> trimestre de cette année, les obstacles dans les activités d'import-export aux postes frontières seront levés afin d'assurer un dédouanement fluide et sûr pour minimiser les dommages aux entreprises.

### Renforcement du commerce frontalier

Mong Cai, province de Quang Ninh, est la seule ville frontalière du pays à avoir des frontières terrestres et maritimes avec la Chine. Ces dernières années, le commerce frontalier a toujours été un point positif dans



Mong Cai, une porte-frontière animée.

la coopération entre Mong Cai et la ville chinoise de Dongxing. En 2021, malgré les graves conséquences de l'épidémie de COVID-19, le chiffre d'affaires à l'import-export passant par la porte-frontière de Mong Cai a atteint plus de 4 milliards d'USD. En 2022, le volume total des marchandises importées et exportées s'est élevé à un million de tonnes, avec un chiffre d'affaires à l'import-export de près de 3,3 milliards d'USD et des recettes étatiques de près de 1.650

milliards de dôngs, le montant le plus élevé jamais enregistré. Après que la Chine a ouvert ses frontières début 2023, les activités d'import-export et d'immigration via la porte-frontière de Mong Cai - Dongxing n'ont cessé de croître. Fin août 2023, le chiffre d'affaires total des marchandises importées et exportées a atteint plus de 2,2 milliards d'USD, soit une augmentation d'environ 5% en variation annuelle.

TEXTE ET PHOTO : THÊ LINH - VAN DUC/CVN

# Bonne fête à toutes les femmes vietnamiennes

La semaine dernière, la Une du numéro 43 nous invitait à découvrir une plantation de pamplemousses à Tuyên Quang, dans le Nord du pays.

Dans ce verger familial, une femme de l'ethnie Dao, tout sourire, était fière de lancer la récolte, vêtue de ses plus beaux habits et bijoux colorés. Elle représentait ainsi parfaitement toutes ces femmes issues de minorités ethniques

qui "affirment de plus en plus leur capacité à contribuer à l'économie familiale et locale", dans des structures qui restent pour la plupart patriarcales.

D'après la Professeure agrégée-Docteure Dang Thi Hoa de l'Académie vietnamienne des sciences sociales, "la charge du travail principal repose largement sur les femmes, en particulier chez les H'mông. Elles cultivent des légumes dans les champs, récoltent des champignons et d'autres plantes en forêt, et s'occupent du bétail"... Les femmes de minorités ethniques travaillent dur pour subvenir à leurs besoins, tout en assumant une grande part des responsabilités domestiques.

Il est également largement documenté que ces femmes "doivent effectuer 1,5 fois plus de tâches ménagères que les hommes. Par conséquent, elles assument un double rôle, en tant que principales contributrices aux activités de production et responsables des tâches domestiques. Malgré leur rôle important et leurs contributions significatives, elles n'ont pas le droit de prendre des décisions finales concernant les activités commerciales de la famille et l'éducation des enfants.



Les hommes conservent le pouvoir décisionnel sur la plupart des questions familiales, tandis que les opinions des femmes sont généralement uniquement consultatives".

On peut alors se demander comment réduire l'écart entre les hommes et les femmes dans tous les aspects de la vie, notamment dans le domaine économique.

Dans le dossier intérieur, on découvrait de nombreuses actions qui mettaient en avant la volonté et le besoin d'émancipation de ces femmes.

L'histoire des femmes Vân Kiêu de la commune de Tà Rut, district de Đakrông, province de Quang Tri (Centre), était particulièrement touchante. "Quinze femmes Vân Kiêu de Tà Rut ont collaboré pour élaborer le projet +Restauration des variétés de bananes naines indigènes+ afin de participer au 3<sup>e</sup> concours +Preuve de concept+ ayant pour thème +Les femmes et l'avenir de l'économie verte+".

Cette manifestation était organisée par l'Union des femmes du Vietnam, en collaboration avec le ministère des Sciences et des Technologies. Le projet de ces femmes Vân Kiêu "a été sélectionné parmi les 35 initiatives récompensées, bénéficiant d'un soutien financier total de 150 millions de dôngs. L'idée a été mise en œuvre en juillet 2019, avec la création d'une coopérative de culture de bananes naines".

Aujourd'hui, les résultats sont très positifs, et ces femmes Vân Kiêu sont devenues des modèles pour la communauté des femmes. Elles sont les nouvelles influenceuses sans avoir besoin de réseaux sociaux. Chapeau ! Bonne fête encore Mesdames !

HERVÉ FAYET/CVN

# La transformation numérique au service du citoyen

**Mutation.** Un an après sa première Journée nationale (10 octobre), il est clair que la transition digitale aide non seulement le gouvernement à mieux comprendre ses citoyens et à leur fournir de meilleurs services, mais elle contribue également à améliorer leur qualité de vie.





**L**e Vietnam, qui compte une centaine de millions d'habitants, se classe parmi les pays affichant une croissance économique la plus rapide de la région. Grâce à une population jeune et dynamique ayant un accès rapide aux technologies de pointe, il est également considéré comme un pays à fort potentiel en termes de digitalisation.

**Les individus au centre**

En septembre 2021, Thua Thiên Huê (Centre) a été la première province du pays à collaborer avec le Centre national de technologie de prévention et de lutte contre le COVID-19 pour émettre des cartes de contrôle de la pandémie avec un QR code. Cette initiative a représenté un défi technologique, car de nombreux habitants locaux croyaient qu'un simple "code"

Plus de 4.400 procédures administratives sont disponibles sur le portail du service public en ligne. VNA/CVN

pourrait les protéger contre l'épidémie. Selon le directeur du Service provincial de l'information et de la communication, Nguyễn Xuân Sơn, la carte de contrôle de la pandémie s'est avérée efficace et a reçu un fort soutien de la population locale. Désormais, chaque habitant de Thua Thiên Huê dispose d'un QR code national utilisable n'importe où et à tout moment. Quelques mois plus tard, la Sécurité sociale du Vietnam (VSS) a expérimenté la technologie biométrique sur les cartes d'identité à puce dans cinq hôpitaux de Hanoï (Nord) et de Quang Binh (Centre). Le modèle de guichet unique de l'assurance sociale dans certaines localités comme Hanoï et Binh Duong (Sud) a apporté des avantages pratiques tant aux habitants qu'aux établissements

de santé et aux agences d'assurance sociale. À Quang Binh, auparavant, le personnel médical devait suivre un processus d'authentification manuelle des cartes d'identité et des cartes d'assurance maladie, ce qui prenait environ 10 minutes par personne, entraînant fatigue et frustration chez les habitants. L'introduction de la technologie biométrique a réduit le temps de procédure à seulement quelques secondes. Cette application contribuera également à réduire les utilisations abusives des cartes d'assurance maladie et les fraudes. Pour les habitants de Yên Hoà, dans la province de Ninh Binh (Nord), la transformation numérique a contribué au développement socio-économique de cette commune agricole. Grâce à la numérisation, de nombreuses familles ont changé leur méthode de vente

et développé l'image de marque de leurs produits. Les produits locaux sont désormais proposés sur des plateformes de commerce en ligne telles que PostMart et Voso, ce qui a entraîné une augmentation des ventes et des revenus.

Yên Hoà, qui était autrefois une commune pauvre, a vu son revenu moyen par habitant atteindre 71,8 millions de dongs par an. Les résidents bénéficient également de consultations de soins de santé à distance via l'application Medicis, un système de télémedecine pour les examens médicaux et les conseils à distance.

D'après Đoàn Thanh Hai, directeur du Service provincial de l'information et de la communication, le succès de Yên Hoà est dû au fait qu'elle place les habitants au cœur de la transition numérique. Toutes les procédures administratives à l'échelon communal sont désormais reçues et traitées via un système électronique à guichet unique. En 2022, la commune a été reconnue par l'Organisation des Nations

En présentant sa carte nationale d'identité à puce, on peut avoir accès aux examens médicaux. VNA/CVN

unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) comme "Village numérique", aux côtés de certains autres modèles de pays de la région Asie-Pacifique.

**Simplification des procédures**

"Le Programme national de transformation numérique jusqu'en 2025, avec vision à l'horizon 2030, a parcouru la moitié du chemin et obtenu de nombreux résultats encourageants, contribuant de manière positive au développement socio-économique du pays", a estimé un représentant du Département national de la transition numérique (relevant du ministère de l'Information et de la Communication).

L'une des avancées de la digitalisation en 2023 est le projet "Développement de l'application des données démographiques, d'identification et d'authentification électroniques au service de la transformation numérique nationale pour la période 2022-2025" (Projet 06) et au-delà. Le ministre de la Police, le général Tô Lâm, a partagé que

grâce à l'application de la base de données nationale sur la population et des cartes d'identité à puce, la police a fourni aux habitants de nombreux services, notamment en matière d'identification, de santé et d'éducation.

À l'heure actuelle, le ministère de la Police a délivré près de 84 millions de cartes d'identité à puce, traité plus de 63 millions de demandes de codes d'identification électroniques pour les citoyens vietnamiens et émis près de 50 millions de comptes d'identification. Vingt-et-une localités du pays ont achevé la distribution de comptes d'identification électronique.

En août dernier, la mise en œuvre du Projet 06 a permis d'obtenir de nombreux résultats remarquables, notamment la simplification de 375 des 1.086 procédures administratives. Plus de 4.400 approuvées par les ministères, services et localités sont disponibles sur le portail du service public en ligne, offrant plus de commodité pour les citoyens.





La transformation numérique a contribué au développement socio-économique de la commune de Yên Hoà, district de Yên Mô, province de Ninh Binh (Nord). NB/CVN

→ En tant qu'une des premières unités à se connecter avec succès à la base de données nationale sur la population, la VSS gère à ce jour plus de 91,74 millions de membres, dont 94% ont été authentifiés et synchronisés avec la base de données nationale. De plus, la VSS se coordonne étroitement avec les autres services concernés pour

l'utilisation des cartes d'identité à puce pour les contrôles médicaux. Les comptes d'identification électronique affichent des informations sur les citoyens, leur assurance maladie, leur permis de conduire, leur lieu de résidence, etc. Jusqu'à présent, tous les établissements de santé du pays ont déployé le contrôle médical

en utilisant la carte d'identité à puce, et 100% des procédures du secteur sont fournies en ligne via le portail de service public de la VSS.

#### Pour mieux servir les habitants

Le Vietnam est actuellement dans sa quatrième année de mise en œuvre du programme

national de transformation numérique. Après avoir travaillé sur l'infrastructure de transition digitale et ses services au cours des trois dernières années, le Vietnam prévoit d'utiliser cette année les nouvelles technologies, la haute technologie, et en particulier l'intelligence artificielle, pour résoudre les

#### Objectifs d'ici 2025

- \* **100%** des procédures administratives éligibles, conformément à la loi, accessibles sous forme de services publics en ligne de niveau 4.
- \* **100%** des personnes et entreprises utilisant les services publics en ligne bénéficiant d'une identification et authentification, unifiées dans tous les systèmes administratifs, du niveau central au niveau local.
- \* Au moins **80%** des procédures administratives intégralement traitées en ligne, les citoyens n'étant tenus d'enregistrer leurs données qu'une seule fois.
- \* **100%** des organes d'États de rang ministériel et provincial participant à l'ouverture des données et à la fourniture de données ouvertes pour promouvoir le gouvernement, l'économie et la société numériques.
- \* **80%** de la population adulte possédant un smartphone.
- \* **80%** des personnes âgées de 15 ans et plus ayant un compte bancaire ou dans d'autres institutions financières.
- \* **50%** de la population adulte ayant des signatures numériques ou des signatures électroniques personnelles.
- \* **80%** de foyers ayant accès à l'Internet à large bande.

(Source : ministère de l'Information et de la Communication)

problèmes spécifiques du pays, a déclaré Nguyễn Manh Hùng, ministre de l'Information et de la Communication. "2023 est l'année de la transformation numérique du Vietnam, visant à devenir universelle et inclusive. C'est l'année de +Créer et exploiter des données pour générer de nouvelles valeurs+", a-t-il ajouté. Le ministre a expliqué que la mission clé de la citoyenneté numérique en 2023 est de numériser, créer, connecter et partager des données entre les ministères, les branches et les localités, de protéger les données personnelles, et d'exploiter et utiliser les données pour mieux servir les citoyens et les entreprises.

Le ministre Nguyễn Manh Hùng a souligné que la numérisation est un processus long, global et complet, qui ne réussira que si les individus sont placés au centre et encouragés à s'engager davantage dans le processus, pour s'assurer que personne ne soit laissé pour compte. "Les pays qui veulent prospérer doivent

prospérer dans le cyberspace. Si le Vietnam aspire à devenir un pays développé à revenus élevés, la transformation numérique est essentielle", a-t-il conclu.

Le Premier ministre a approuvé le programme national de transformation numérique en juin 2020 et a décidé de faire du 10 octobre la Journée nationale de la transformation numérique, à compter de 2022. Dans le futur, le programme devrait se concentrer sur la phase de développement des applications et de l'administration en ligne vers une transformation numérique globale de l'ensemble de la population, en plaçant les citoyens et les entreprises au premier plan.

Afin d'universaliser les services numériques pour tous les citoyens, près de 100.000 groupes communautaires de technologie numérique ont été créés dans tout le pays, y compris dans les villages et les zones reculées, dans le but d'aider les habitants à utiliser les services numériques.

THÚY HÀ/CVN

# Hô Chi Minh-Ville met en ligne son système de gestion administrative

**Transformation.** La mégapole du Sud vient de lancer un système de gestion numérique. Elle a pour ambition de devenir une ville intelligente en entreprenant la numérisation de tous ses services administratifs au sein d'un réseau commun.

“Une base de données numérique a récemment été rendue accessible aux autorités de la grande métropole du Sud”, a informé Lâm Đình Thang, directeur du Service municipal de l'information et de la communication.

Ce système exécutif d'administration leur permet de suivre de près le développement socio-économique, de surveiller le fonctionnement du système politique à tous les niveaux et de donner des instructions en temps réel, à tout moment et en tout lieu. “Il s'agit d'une avancée majeure de Hô Chi Minh-Ville en matière de transformation digitale et d'édification d'une gouvernance numérique”, a-t-il estimé. Et d'ajouter que récemment, le Comité populaire municipal s'est vu décerner, par l'Organisation de l'industrie informatique d'Asie-Océanie (ASOCIO), le prix ASOCIO 2023 dans la catégorie d'excellent gouvernement numérique.

Cependant, selon M. Thang, “il y a du pain sur la planche, en particulier en ce qui concerne la modernisation des processus de gouvernance et d'administration de la ville”. Face à cet enjeu, le secrétaire du Comité du Parti de Hô Chi Minh-Ville, Nguyễn Văn Nên, a insisté sur la nécessité de mettre en place un système de surveillance

et de supervision des activités administratives de la mégapole du Sud de manière moderne, opportune et économique, afin que les autorités locales puissent diriger efficacement.

De même, le président du Comité populaire municipal, Phan Văn Mai, a également demandé de numériser la gestion administrative de la ville d'ici 2025.

## Fonctionnalités pertinentes

Lâm Đình Thang a présenté le fonctionnement du système de gestion mis en œuvre sur la plateforme numérique récemment lancé par Hô Chi Minh-Ville. “Grâce à ce réseau unifié, les dirigeants municipaux, avec un seul compte, peuvent accéder aux informations, prendre des

décisions et superviser les activités des administrations locales à tous les niveaux”, a-t-il précisé. Ainsi, les documents papier, tels que les directives et instructions, seront progressivement remplacés par ce tout nouveau système qui renforcera l'interaction et l'exécution en ligne.

D'après M. Thang, ce réseau, composé de plusieurs plateformes, permet aux dirigeants municipaux de suivre les interactions entre les citoyens et les services compétents. Plus concrètement, les autorités peuvent surveiller le traitement des formalités administratives, la réception et la réponse aux questions des citoyens via le portail 1022 ou aux recommandations du monde des affaires via le Système de dialogue entre les entreprises

et les autorités municipales du Centre de promotion du commerce et des investissements de la ville...

En conséquence, les dirigeants de tous les niveaux sont en mesure de détecter les retards dans le traitement des procédures administratives de n'importe quel service pour y remédier. Plus les informations sont collectées et intégrées dans ce réseau, plus elles seront pertinentes pour élaborer des scénarios de prévision concernant les différents secteurs de la ville.

## À l'écoute des habitants

L'une des fonctions exceptionnelles du système est le classement des résultats via des indicateurs à code couleur. Plus précisément, le rouge indique un risque de non-atteinte des objectifs. L'orange signale des facteurs en progression, tandis que le bleu indique que les objectifs devraient être atteints. Et enfin, la couleur par défaut est réservée aux indicateurs qui ne sont pas encore évalués.

La particularité est que le système peut regrouper automatiquement les secteurs présentant un risque de non-atteinte des objectifs. Et ces avertissements, qui apparaissent en première position, sont ensuite transmis aux dirigeants de la ville, qui peuvent demander

des explications auprès des services concernés. “Il s'agit de l'interaction et de la supervision des autorités municipales sur celles locales”, a insisté Lâm Đình Thang.

Cependant, à ce stade, le nouveau système ne recueille des avis des habitants que par l'intermédiaire des agences de presse et de divers organismes issus de domaines variés. “Dans la deuxième phase, le réseau sera perfectionné pour recueillir directement les idées et initiatives des citoyens”, a-t-il partagé.

Selon M. Thang, une plateforme numérique est en train d'être mise en place pour recueillir les préoccupations des gens sur les réseaux sociaux. Cette application, qui devrait être opérationnelle avant la fin de l'année, surveille leurs opinions exprimées sur Internet puis les analyse pour en retirer les questions qui leur suscitent le plus d'intérêt, par exemple les dix problèmes qui les préoccupent le plus au quotidien.

“Cette plateforme fera également partie du Système d'administration numérique de la ville”, a-t-il insisté. À l'heure actuelle, certains districts et arrondissements de la grande métropole du Sud mettent en place une gestion administrative numérique. Cependant, ces initiatives ne donnent pas de résultats notables en raison de plusieurs facteurs, notamment des erreurs dans la base de données, une pénurie de personnel qualifié, et un manque d'investissements financiers pour garantir un fonctionnement ininterrompu.

Conscients de ces faiblesses, les autorités municipales ont décidé de se concentrer sur la construction d'un système doté d'une base de données solide et d'une structure ouverte, capable d'intégrer des sous-systèmes provenant d'autres sections. “Pour mieux gérer et utiliser ce système de manière collaborative et efficace, des règles seront mises

en place concernant la fourniture des données, leur utilisation et le développement de notre système”, a déclaré M. Thang.

## Focus sur l'efficacité

Dans le contexte de modernisation des réformes administratives, le système de gestion numérique à Hô Chi Minh-Ville joue un rôle crucial pour la rapprocher de son objectif de devenir un centre urbain intelligent. Sa mise en place est une tâche difficile, mais le maintien de son bon fonctionnement est encore plus complexe.

D'après le chef du Département de contrôle des procédures administratives, Ngô Hai Phan, si ce système ne fonctionne pas de manière régulière, il n'y aura ni utilisateurs, ni données.

Ainsi, il est essentiel que les archives papier soient numérisées de manière méthodique pour constituer une base de données unique, utilisée et partagée dans toute la ville. À cette fin, celle-ci doit résoudre les problèmes liés au projet 06 intitulé “Développer l'application des données démographiques, de l'identification et de l'authentification numérique nationale pour la période 2022-2025, avec vision à l'horizon 2030”.

De plus, lors de la transition des processus administratifs vers la plateforme numérique, il est nécessaire d'élaborer un ensemble de réglementations régissant la manière dont les démarches administratives sont traitées, en évitant de réutiliser d'anciennes réglementations qui pourraient ne plus être adaptées à l'environnement virtuel.

Le partage et l'échange de données avec d'autres systèmes locaux et avec le système national doivent également être soulignés dans le but de construire une gestion administrative moderne et efficace à l'échelle nationale et internationale.

MY ANH - THAO LÊ/CVN

Les habitants effectuent des démarches administratives foncières dans la ville de Thu Đức, à Hô Chi Minh-Ville.  
BTT/CVN



# Modèle de "marché 4.0" : promouvoir les paiements dématérialisés

**Tendance.** Lancé dans de nombreuses localités du pays, le modèle de marché sans espèces a permis aux particuliers de découvrir et de profiter des avantages du numérique.

Le modèle de "marché 4.0" ou marché sans espèces permet aux habitants de régler tous leurs achats et services de manière dématérialisée. Les paiements numériques sont devenus une tendance populaire chez les Vietnamiens, les acheteurs optant de plus en plus pour les virements bancaires lors de leurs transactions, petites ou grandes. Si auparavant, les gens devaient emporter leur portefeuille lorsqu'ils se rendaient au marché, aujourd'hui, un simple smartphone suffit. Dans de nombreux marchés traditionnels de différentes régions du pays, les consommateurs optent de plus en plus pour les modes de paiement en ligne.

## Un moyen de paiement principal

Selon Hang, une vendeuse de légumes au marché Duc Xuân à Bac Kan (Nord), les clients, même ceux qui n'achètent que pour quelques milliers de dong, préfèrent le paiement numérique, en particulier les jeunes. Elle explique que si elle n'acceptait pas les transferts, elle perdrait de nombreux clients.

Bac Kan a lancé en décembre 2022 le modèle de "marché 4.0", qui a été appliqué dans les 12 marchés traditionnels de cette province montagneuse du Nord, dont quatre dans la ville homonyme. Avec ce modèle,

Le modèle de marché 4.0 contribue à promouvoir le développement de l'économie numérique. VNA/CVN

les petits commerçants et les consommateurs peuvent acheter et vendre des biens sur le marché en scannant des codes QR ou en effectuant des transferts d'argent via une application sur leur téléphone, de manière extrêmement rapide et pratique. Le marché 4.0 s'inscrit dans le cadre de la promotion de la transformation numérique et de l'adoption des technologies de l'information dans les activités commerciales en général, et plus particulièrement dans

les paiements. Il permet aux consommateurs d'accéder aux méthodes de règlement modernes, contribuant ainsi à l'adoption progressive de la dématérialisation comme moyen de paiement principal. D'ici la fin de l'année, Bac Kan vise à ce que 100% des petits commerçants et consommateurs des marchés 4.0 utilisent le paiement numérique. À Son La, une province montagneuse du Nord, le modèle de marché sans espèces

est également appliqué au marché central de la ville, ainsi que dans sept des onze marchés traditionnels. Le Comité populaire provincial, en collaboration avec la filiale de Viettel et celle du Groupe des postes et télécommunications du Vietnam (VNPT) à Son La, a déployé les applications Viettel Money et VNPT Money dans ces endroits depuis juillet 2022. Les commerçants et les acheteurs peuvent désormais effectuer des transactions via des codes QR ou via ces applications.

## Devenir progressivement un réflexe

La propriétaire d'un stand de fruits nous fait savoir que depuis l'introduction de l'application des services de paiement numérique au marché, elle n'a plus besoin de se rendre à la banque pour régler ses marchandises à ses fournisseurs, ce qui lui fait gagner du temps. Elle a informé :

*"Le paiement est plus pratique entre*

*le vendeur et l'acheteur. Sur dix acheteurs, sept ou huit choisissent de scanner pour payer".*

Grâce au paiement numérique, le comité de gestion du marché peut désormais gérer plus rapidement et plus précisément le prix des articles, tout en réduisant les coûts liés aux factures.

Afin de promouvoir davantage le paiement numérique, la province de Son La continue de collaborer avec les sociétés de télécommunications pour encourager les particuliers à utiliser ces services dans les marchés traditionnels, contribuant ainsi à stimuler l'économie numérique de la région.

Après près de deux mois de mise en place, le modèle "marché des paiements sans espèces" a été largement adopté dans de nombreuses communes du district de Hoà Vang de la ville de Đà Nẵng (Centre). Cette initiative a contribué à créer des habitudes pratiques et rapides en matière de paiement parmi la population, stimulant ainsi le développement de l'économie numérique et accélérant la transformation digitale de la ville dans son ensemble.

Le marché Túy Loan, situé dans la commune de Hoà Phong, a été le premier choisi pour tester ce modèle. Pour garantir son bon fonctionnement, le comité de gestion des marchés du district de Hoà Vang s'est associé avec des banques pour faire la promotion du modèle, ouvrir des comptes, installer des applications et imprimer des codes QR pour plus de 200 commerçants.

De plus, les autorités du district ont investi dans un système Internet gratuit par fibre optique sur le marché, avec sept lignes Wi-Fi haut débit. Au lieu d'utiliser des espèces pour des activités commerciales comme précédemment, les particuliers peuvent désormais payer en

scannant des codes QR ou en transférant de l'argent via des applications, de manière rapide, sûre et sécurisée.

*"Le paiement sans espèces à l'aide de codes QR devient progressivement familier et largement appliqué dans le district. Les gens disposent d'un nouveau mode de paiement, ils n'ont donc pas à craindre de perdre ou d'oublier leur portefeuille",* a partagé Nguyễn Thị Tinh Kha, une habitante du village de Phú Sơn Nam, commune de Hoà Khuong.

## Une tendance inévitable

De même, Mai Thi Lan, propriétaire d'un stand de chaussures au marché Túy Loan, a souligné la commodité du modèle. Pour faciliter le paiement numérique de ses clients, elle s'est équipée des codes QR de trois banques différentes.

Selon Nguyễn Thị Hồng Vinh, membre du comité de gestion des marchés du district de Hoà Vang, à ce jour, 390 des 570 commerçants du marché Túy Loan déjà ont effectué des paiements autres qu'en espèces. À Kiên Giang (Sud), le modèle du marché 4.0 est appliqué au centre commercial de la ville de Rach Giá ainsi qu'aux marchés traditionnels de la province.

*"Après près d'un an de mise en œuvre, le modèle du marché sans espèces a été adopté par la majorité des petits commerçants et des clients, grâce à la commodité qu'il apporte",* a déclaré Nguyễn Thị Ngọc Dung, directrice adjointe du comité de gestion du centre commercial.

Le marché 4.0 est une tendance inévitable à l'ère numérique, symbolisant une consommation intelligente. Il suscite l'intérêt et modifie les habitudes de la communauté, la faisant évoluer vers une société véritablement connectée dans toutes les régions du pays.

THÚY HÀ/CVN



# An Giang : réhabiliter les marécages de la forêt de Trà Su

**Biodiversité.** La province d'An Giang, dans le delta du Mékong, a récemment lancé un projet en collaboration avec le Fonds mondial pour la nature (WWF) - Vietnam pour restaurer les zones inondées de la forêt de cajeputiers de Trà Su.

Le projet, intitulé "Mise en œuvre de solutions basées sur la nature pour restaurer les zones humides et les processus naturels du delta du Mékong", a pour objectif de rétablir l'écosystème naturel de la forêt de cajeputiers de Trà Su, située dans la province d'An Giang. Il vise également à garantir des moyens de subsistance durables pour les communautés locales.

## Actions urgentes, coopération étroite

La forêt de cajeputiers de Trà Su a été désignée comme zone à protéger depuis 2005. Couvrant une superficie de 845 ha en zone centrale protégée et plus de 1.100 ha en zone tampon, cette région reçoit directement les eaux de crue du Mékong chaque année pendant la saison des pluies, jouant un rôle essentiel dans le maintien du régime saisonnier d'inondation et d'assèchement d'une zone humide naturelle.

Cette zone présente divers paysages, notamment des forêts de cajeputiers, des marécages et des prairies. Sa flore est remarquablement diversifiée, comprenant 140 espèces. Les cajeputiers dominent et les fougères aquatiques recouvrent la surface de l'eau. La faune y est également très riche, avec au moins 70 espèces d'oiseaux

recensées, dont deux figurant dans le Livre rouge du Vietnam : le Tantale indien (*Mycteria leucocephala*) et le dard oriental (*Anhinga melanogaster*). On y dénombre également 11 espèces de mammifères, dont des chauves-souris rares, ainsi qu'au moins 25 espèces de reptiles et de grenouilles.

De plus, la forêt de Trà Su constitue un habitat permanent pour dix espèces de poissons

indigènes et accueille 13 espèces de poissons migrateurs pendant la saison des crues, dont deux en voie de disparition : le poisson-couteau clown (*Chitala ornata*) et le poisson-chat blanc (*Clarias batrachus*).

Cependant, ces dernières années, la forêt de cajeputiers de Trà Su a été confrontée à de nombreux défis. En raison de la régulation basée sur les crues annuelles, la source d'eau est devenue

instable, ce qui a entraîné des racines gorgées d'eau et la chute de nombreux cajeputiers. En outre, une croissance excessive de jacinthes d'eau a perturbé l'équilibre de l'écosystème.

Thai Van Nhan, directeur du Comité de gestion des forêts d'An Giang, signale que le changement climatique et les évolutions météorologiques imprévisibles rendent difficile le travail de contrôle, de prévention et de lutte contre les incendies de forêt. De plus, la dégradation des terres agricoles et l'utilisation massive de produits chimiques en agriculture ont réduit la capacité de recharge des eaux souterraines.

Selon Van Ngoc Thinh, représentant en chef du WWF-Vietnam, la durabilité du delta du Mékong est confrontée à de nombreux défis importants, tels que le changement climatique, le développement de centrales hydroélectriques, les projets d'irrigation à grande échelle dans le cours supérieur du Mékong,

ainsi que la surexploitation des ressources naturelles et des pratiques agricoles et aquacoles non durables dans le delta.

Il souligne que des actions urgentes, des solutions efficaces et une coopération étroite entre le secteur public, le secteur privé, les communautés locales et les partenaires internationaux sont nécessaires pour résoudre ces problèmes.

## Solutions agricoles naturelles

Le projet, qui se déroule du 1<sup>er</sup> août 2023 au 31 décembre 2025 sous la coordination du Service de l'agriculture et du développement rural en partenariat avec le WWF - Vietnam et avec le soutien du groupe espagnol Industria De Diseno Textil (Inditex), se concentrera sur la recherche et la mise en œuvre de solutions de subsistance basées sur la nature visant à protéger et restaurer les habitats des zones humides ainsi que les cycles naturels du delta. Cela comprend des éléments tels que l'écoulement libre, l'accumulation d'alluvions et la sédimentation dans la zone tampon, avec des activités déployées dans et autour de la forêt de cajeputiers de Trà Su.

Le projet soutiendra le Comité de gestion de la forêt de Trà Su en plantant 60 ha et en restaurant 100 ha de forêts dégradées, d'habitats et d'espèces indigènes. Cela sera réalisé grâce à des stratégies de gestion hydrologique appropriées et efficaces pour chaque sous-zone, ainsi qu'à la protection et à la surveillance de la biodiversité dans la zone centrale.

Dans le même temps, les modèles de subsistance dans la zone tampon procureront des avantages économiques et environnementaux aux communautés locales de la région supérieure du delta du Mékong. Les solutions et pratiques réussies basées sur la nature contribueront à étendre

la restauration des habitats des zones humides et des processus naturels.

Les modèles de subsistance basés sur les inondations, l'adaptation au changement climatique et les pratiques respectueuses de l'environnement à An Giang et dans les provinces en amont du delta du Mékong, telles que les provinces de Đông Thap et Long An, seront systématisés en vue de leur reproduction dans des zones présentant des conditions naturelles similaires.

Selon le WWF - Vietnam, le projet facilitera également la fourniture de produits naturels aux marchés et aux chaînes d'approvisionnement durables, posant ainsi les bases pour attirer des investissements du secteur privé en vue de promouvoir le développement de modèles de moyens de subsistance adaptés à chaque zone écologique de la région en amont du delta.

Dans le but de contribuer à la mise en œuvre de la Résolution N°120 du gouvernement et de la planification de la région du delta du Mékong pour 2021-2030, avec vision jusqu'en 2050, le WWF - Vietnam a récemment soutenu la mise en place de nombreux modèles de production agricole naturelle. Cela inclut la culture de riz pendant la saison humide combinée à l'élevage de poissons, de canards et de poissons, ou encore, la plantation de lotus combinée à l'élevage de poissons et de crevettes géantes d'eau douce, entre autres. Ces modèles visent à augmenter la rétention des eaux de crue dans les champs, ce qui contribue à l'accumulation d'alluvions sur les terres agricoles, enrichissant ainsi le sol.

Parallèlement, ils aident à prévenir les agents pathogènes des cultures précédentes et contribuent à la recharge des nappes phréatiques tout en maintenant un débit d'eau suffisant dans le delta pendant la saison sèche. **HUONG LINH/CVN**



Vue d'en haut de la forêt de cajeputiers de Trà Su, dans la province d'An Giang. WWF/CVN

Visiteurs au Parc national de Lò Gò - Xa Mát. VNA/CVN

# Quand tourisme et écologie vont de pair

**Sanctuaire.** Situé à environ 30 km au nord-ouest de la ville de Tây Ninh, province éponyme (Sud), le Parc national de Lò Gò - Xa Mát abrite une faune et une flore abondantes. Grâce au développement de l'écotourisme, il bénéficie également d'une meilleure protection.

Le Parc national de Lò Gò - Xa Mát s'étend sur une superficie de 30.000 ha et abrite 934 espèces de plantes, ainsi que 42 espèces de mammifères, 203 d'oiseaux et 53 de reptiles. C'est également dans ce parc national que les scientifiques ont redécouvert la *Nepenthes thorelii*, également connu sous le nom de sarracénie

de Thorel. On pensait cette plante carnivore éteinte depuis 100 ans et elle est aujourd'hui classée comme espèce endémique. Le parc a également été le refuge d'un groupe de plus d'un millier de bec-ouverts migrateurs. Peu de troupes de cette taille sont restés dans le parc pendant une longue période. "Afin de protéger cet attroupement de bec-ouverts, le comité de gestion

du parc a surveillé étroitement la situation, organisé des patrouilles et fourni des conseils pour réduire le bruit et minimiser les effets négatifs sur les oiseaux", déclare Pham Xuân Thành, directeur du Centre d'éducation et des services environnementaux forestiers du parc. Parmi les autres animaux rares résidant dans le Parc national de Lò Gò - Xa Mát, on trouve le douc

à pattes noirs, le langur argenté indochinois, l'ours mailais, le dhole, le petit loris, ainsi que le macaque à queue tronquée, le petit adjudant, la Timalie à face grise, et bien d'autres.

En plus des efforts de préservation de la faune, le Bureau des sciences de la conservation et de la coopération internationale du parc s'occupe également de plusieurs faisans et paons spicifères indiens à des fins de recherche.

## Une large gamme d'activités

"Nous travaillons non seulement à la conservation des espèces existantes, mais nous recevons également des animaux sauvages sauvés, nous prenons soin d'eux et nous les relâchons dans la nature à Lò Gò - Xa Mát", fait savoir M. Thành.

Le parc national propose également une large gamme d'activités pour les visiteurs, notamment des visites touristiques à travers les habitats

forestiers emblématiques, du vélo le long d'un itinéraire de 24 km à travers les bois, ainsi que la découverte de sites historiques de la zone forestière.

"La vie en ville est pleine d'agitation, alors être dans la forêt nous calme et nous permet de nous immerger dans la nature", partage M<sup>me</sup> Thuy, membre d'un groupe de 30 visiteurs.

Après avoir parcouru 10 km dans le Parc national de Lò Gò - Xa Mát, Bich Hồng est toujours pleine d'énergie et enthousiasmée par l'expérience. Elle confie : "C'est la première fois que je visite ce site. C'est un lieu d'écotourisme qui conserve encore ses valeurs naturelles". Avant d'ajouter : "J'espère que ces caractéristiques naturelles soient bien maintenues". Selon Âu Phuoc Quy, chef des gardes forestiers locaux, le Parc national est mieux protégé grâce aux activités touristiques. "Les gardes forestiers sont toujours en patrouille, même sans écotourisme. Mais en plus des forces de l'ordre,

la présence quotidienne de dizaines de visiteurs décourage également les criminels et aide à détecter les actes répréhensibles. Depuis que la localité a stimulé le tourisme dans le Parc national en 2016, les infractions forestières ont connu une diminution significative et ne sont plus aussi alarmantes que par le passé", analyse-t-il.

Récemment, le Comité populaire de la province de Tây Ninh a également approuvé deux projets sur l'écotourisme et le développement de la zone tampon du Parc national de Lò Gò - Xa Mát pour la période 2023-2030. L'objectif est d'investir et d'utiliser efficacement le potentiel touristique de la région, tout en préservant ses valeurs naturelles et écologique.

Le Parc national de Lò Gò - Xa Mát prévoit d'accueillir 40.000 visiteurs par an d'ici 2023, ce qui devrait générer des revenus annuels de 52 milliards de dongs (2,2 millions d'USD).

HUONG LINH/CVN

Bec-ouverts au Parc national de Lò Gò - Xa Mát. VNA/CVN

# Espoir pour les dessins animés vietnamiens

**Art.** Bien qu'ils existent depuis plus de 60 ans, les dessins animés vietnamiens ne satisfont toujours pas les attentes du public et peinent à rattraper le niveau d'autres pays. Les jeunes artistes redoublent d'efforts pour y arriver.

Dans de nombreux pays, les dessins animés sont considérés comme une véritable "mine d'or", diffusée non seulement à la télévision, mais aussi au cinéma. Selon un rapport de Yahoo Finance, le marché mondial des dessins animés a atteint plus de 391 milliards d'USD, un chiffre qui devrait atteindre 587 milliards d'USD d'ici 2030. Ces dernières années, des œuvres telles que *Le Roi Lion*, *L'Âge de Glace*, *Kung Fu Panda*, *Shrek*, ont fait un véritable carton au cinéma. En prenant en compte cette tendance, les producteurs et scénaristes vietnamiens ont quitté leur "zone de confort" en investissant davantage en termes de qualité et de quantité. Ces efforts ont été couronnés de succès, avec l'obtention de prestigieux prix tant au niveau national qu'international.

## Nouvelles créations

L'œuvre *Wolfoo*, produite par les artistes de la compagnie Sconnect Vietnam, a été approuvée pour être diffusée en Chine. *Wolfoo* a été créé en 2018 et compte désormais 3.700 épisodes. Ce dessin animé est traduit en 20 langues et est largement diffusé sur de nombreuses plateformes et à la télévision dans beaucoup de pays, avec un record de plus



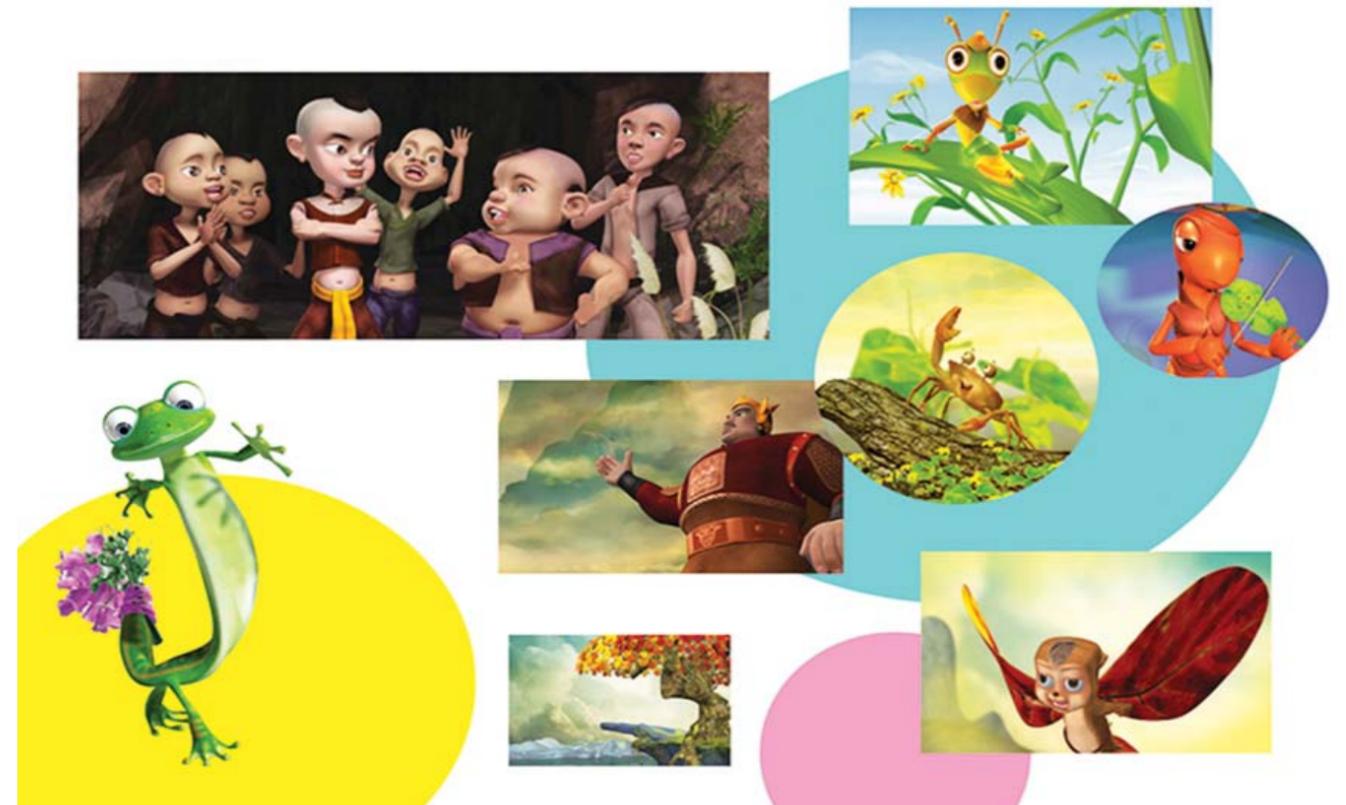
Un créateur de *Wolfoo*. TTDL/CVN

de 3 milliards de vues chaque mois. Destiné aux enfants de 3 à 8 ans, il propose du contenu éducatif et divertissant, inspiré de la vie de *Wolfoo*-le loup, de sa famille et de ses amis. Ce dessin animé introduit des leçons pour le développement des compétences des enfants.

Avant *Wolfoo*, les amateurs de dessins animés ont été surpris par la présence de *Spring Roll Dream* (*Giấc mơ gọi cuộn* ou *Rêve de rouleaux de printemps*) de l'auteur

Mai Vu dans la catégorie La Ciné lors du 75<sup>e</sup> Festival de Cannes, qui s'est tenu du 17 au 25 mai 2022 en France. Ce film a remporté le prix "Lights on Women Award 2022" (Prix Lumières sur les Femmes en français). Il raconte les liens familiaux d'une famille vietnamienne et leur rapport à la cuisine.

*Trang Quynh thoi nhí nhò* (littéralement *Trang Quynh dans son enfance facétieuse*) est le dessin animé le plus récent,



comptant 450 épisodes, produit avec des techniques de 3D moderne. Il sera disponible sur les plateformes dans certains pays. Le film est réalisé par le talentueux peintre Trinh Lâm Tùng, fondateur du studio d'animation Alpha. Chaque épisode raconte avec humour les aventures de l'enfant Quynh et transmet un message humaniste aux spectateurs. En particulier, ce film reflète la culture, la tradition, les coutumes et les usages du Vietnam à travers les fêtes, la cuisine, les jeux, les légendes et les personnages historiques, qui sont représentés de manière vivante et colorée.

Partageant l'idée initiale de *Trang Quynh thoi nhí nhò*, le peintre Trinh Lâm Tùng souligne que "l'enfant est l'avenir du pays, nous souhaitons créer des films éducatifs, humains et amusants qui permettent aux enfants de se détendre après l'école". Passionné par la culture folklorique de son pays, M. Tùng

Certains dessins animés 3D du Vietnam. TTVH/CVN

a voyagé dans de nombreuses régions du Nord au Sud pour collecter des informations sur la tradition, les coutumes, l'art populaire, qui sont intégrées dans chaque épisode du film. Ce dessin animé met en image des souvenirs d'enfance pour de nombreux Vietnamiens. "Grâce à ce film, nous souhaitons partager la beauté de la culture de notre pays avec le reste du monde", déclare M. Tùng.

## Numérisation

Bien que les dessins animés vietnamiens ne soient pas encore mondialement connus, les prix prestigieux décernés lors des festivals ainsi que les succès en salle de cinéma suscitent de l'espoir pour cet art. Les ressources humaines qualifiées dans ce domaine jouent un rôle clé en créant des œuvres de grande valeur suivant les tendances actuelles.

La numérisation occupe une place cruciale, confirmant l'intégration

des dessins animés dans le monde artistique international. Les scénaristes expérimentés accordent une grande importance à la numérisation des films, favorisant ainsi le développement du secteur. Certaines entreprises, conscientes des avantages de la numérisation, veillent attentivement à la qualité du contenu et aux formes d'expression pour qu'ils soient variés et riches. De plus, les éléments de divertissement et d'éducation sont toujours pris en compte et intégrés de manière appropriée, en utilisant des techniques modernes et professionnelles pour créer des images accrocheuses. "J'espère que dans un futur proche, l'animation vietnamienne donnera naissance à des œuvres majeures qui pourront acquérir une notoriété internationale dans le monde des dessins animés", souhaite Lâm Tùng.

MY ANH - BAO ANH/CVN

# Quand l'automne sublime le charme de Hanoï

L'automne est une saison très attendue par les habitants de Hanoï. C'est une période où la ville est enveloppée dans une atmosphère pittoresque et gracieuse, d'un ciel d'un bleu profond et d'un soleil généreux et doux.

Quand les feuilles commencent à changer de couleur et à tomber, la capitale vietnamienne se métamorphose en un spectacle absolument enchanteur. Le lac Hoàn Kiếm (lac de l'Épée restituée), au cœur de Hanoï, et les rues bordées d'arbres se parent de magnifiques teintes de jaune, d'orange et de rouge. Les feuilles chutent gracieusement, créant un tapis

Hanoï revêt son manteau automnal. ➔



Des vélos chargés de fleurs attendent les amateurs de photos le long de la rue Phan Dinh Phùng.



L'automne, après la touffeur estivale, est le moment de redécouvrir la ville à pied.



C'est la saison du jeune riz gluant pilé, qui ravit les palais des gourmets.

→ de couleurs chatoyantes sur les trottoirs, offrant une ambiance à la fois paisible et romantique. La brise rafraîchissante rend les promenades encore plus agréables, incitant les habitants à profiter de la meilleure saison de l'année pour se détendre aux cafés en plein air, dans les parcs, ou au bord des lacs. Le lac de l'Ouest demeure un havre prisé, leur permettant de fuir l'effervescence citadine et de s'immerger dans la quiétude de l'automne. On peut flâner le long de ses rives, faire une balade à vélo ou en bateau pour explorer le plus étendu lac de Hanoï et admirer sa beauté, ou encore savourer un moment de détente dans l'un des nombreux cafés et restaurants qui bordent ses rives. C'est aussi une saison animée à Hanoï, ponctuée de nombreuses manifestations culturelles, dont la Fête de la mi-automne. Il s'agit d'une fête des réjouissances et retrouvailles familiales, célébrée avec des lanternes colorées et la danse folklorique du lion. L'automne apporte également une palette de saveurs inédites à la cuisine hanoïenne. Les mets chauds et réconfortants gagnent en popularité, à l'instar du *pho* (soupe de nouilles de riz à la viande de bœuf ou de poulet), du *bún riêu cua* (vermicelle de riz au bouillon de crabes), du *bún ốc* (vermicelle aux ampoules) et du *bánh tôm* (beignet de crevettes). Les fruits de saison, tels que le kaki et le fruit du pancovier mûr, sont chaleureusement accueillis. En particulier, le *côm* (jeune riz gluant pilé) et ses dérivés figurent aussi parmi les spécialités prisées de la ville.

TEXTE ET PHOTOS :  
KHANH HÒA - PHUONG NGA/CVN



L'automne dévoile tout son charme à Hanoï.



Les trottoirs se parent de tapis de feuilles dorées.

# La pagode Kh'Leang, un bel ouvrage des Khmers

**Bouddhisme.** Située dans le 6<sup>e</sup> quartier de la ville de Soc Trang, province éponyme du delta du Mékong, la pagode Kh'Leang est un trésor khmer vieux de près de 500 ans. Elle a été classée au patrimoine architectural national en 1990.

**N**ichée au cœur d'un vaste campus ombragé par de majestueux arbres séculaires, principalement des palmiers, la pagode Kh'Leang séduit les visiteurs par sa beauté délicate, qui mélange harmonieusement les styles vietnamien et chinois

dans sa décoration et son agencement.

## Une architecture nationale

La plupart des œuvres présentes dans l'espace de la pagode ont été construites dans le style traditionnel des maisons sur pilotis des Khmers du Sud, et

elles ont été sculptées et décorées avec des couleurs vibrantes et des motifs extrêmement sophistiqués. La pagode a une histoire fascinante, étant initialement construite en 1533 avec un toit de chaume, mais au fil des restaurations successives, elle a été reconstruite en briques et tuiles en 1918.

L'impressionnante architecture de la pagode Kh'Leang.  
CTV/CVN



Au cœur de la pagode se trouve le sanctuaire principal, qui s'élève sur trois niveaux, entouré d'une enceinte aux couleurs éclatantes. La bordure du toit est façonnée comme un dragon ondulant, avec un toit en trois plis, le pli central étant plus large que les deux latéraux. Le faite du toit est orné de statues de dragon.

Les piliers du couloir entourant le sanctuaire sont soutenus par des statues de Krud, des oiseaux mythologiques de la culture khmère. À l'intérieur du sanctuaire, on peut admirer des piliers en bois doré ornés de scènes de la vie de Bouddha.

Le hall principal abrite des statues de Bouddha. La plus grande fait 6,8 m de haut avec un corps de 2,7 m. Fondue en 1916, elle repose sur une lotus et émet une aura lumineuse grâce à l'électricité. Outre les éléments architecturaux khmers traditionnels, le hall principal comporte des éléments décoratifs issus de différentes cultures.

Trần Ron, membre du comité d'administration de la pagode

La pagode Kh'Leang a été reconstruite en 1918.  
CTV/CVN

Kh'Leang, explique : *"Le sanctuaire principal de notre pagode est plus original et plus beau que d'autres. Sur le toit, il y a plusieurs sculptures de dragons et de génies qui protègent Bouddha. Son autel dans la grande salle est également une merveille. Nous organisons régulièrement des cérémonies au cours desquelles les fidèles font des dons pour les pauvres"*.

## Une combinaison harmonieuse

Bien que Kh'Leang soit une pagode khmère traditionnelle, elle incorpore également des motifs de décoration empruntés à la culture des Hoa, une ethnie minoritaire d'origine chinoise vivant au Vietnam, ainsi qu'à celle des Kinh, l'ethnie majoritaire (85% de la population vietnamienne). Dans cette pagode, la fusion de ces trois cultures semble tout à fait naturelle.

La pagode est une destination touristique renommée qui accueille chaque jour de nombreux visiteurs.

*"C'est la première fois que je viens à Soc Trang et Kh'Leang est vraiment représentative de la culture khmère. Elle est imposante et magnifique. Si j'ai l'occasion, je reviendrai certainement"*, partage Nguyễn Thuong, venue de la province de Bac Ninh (Nord).

Grâce à son architecture unique, la pagode incarne une harmonie culturelle entre les trois groupes ethniques, créant une œuvre d'une grande valeur à la fois artistique et historique. Le 27 avril 1990, le ministère de la Culture et de l'Information (actuellement le ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme) a accordé à la pagode Kh'Leang le statut de vestige historique et culturel de niveau national.

En plus de sa fonction spirituelle, Kh'Leang est également le lieu de célébration des plus importantes fêtes khmères, notamment Chôl Chnam Thmây pour le Nouvel An, Sen Dolta en l'honneur des ancêtres, et Ooc Om Boc en l'honneur de la Lune.

NGUYỄN THÀNH/CVN

**L**a fête du nouveau jeune riz des Thai blancs dans la province de Lai Châu (Nord-Ouest) a lieu chaque année à la fin de l'automne sur le champ de Muong So, district de Phong Thô.

C'est l'occasion pour cette minorité ethnique d'exprimer sa gratitude envers le ciel, la terre et les divinités pour lui avoir donné une récolte abondante et beaucoup de bonnes choses.

Les Thai blancs, implantés depuis des lustres dans le Nord-Ouest, notamment à Lai Châu, perpétuent toujours leurs valeurs culturelles traditionnelles, dont cette fête dédiée au riz. Bui Quang Lich, vice-président du Comité populaire de la commune de Muong So, district de Phong Thô, province de Lai Châu, explique : "Cette fête est une beauté culturelle traditionnelle des Thai blancs qui a été transmise à travers de nombreuses générations. Elle se compose de deux parties : cérémonie rituelle et jeux populaires. Lors de la cérémonie rituelle, le riz est honoré avec un culte de son âme, accompagné d'autres activités comme le pilonnage de grains, des prières pour la paix et l'adoration des divinités, etc. Puis, lors des jeux, les habitants s'essayaient au tir à la corde, au lancer de balles d'étoffes et à la danse "xòè". Ces activités visent à les rapprocher et protéger les belles valeurs de la communauté".

Parmi les rituels, le pilonnage du jeune riz attire un grand nombre de spectateurs. Le riz gluant fraîchement récolté est grillé à feu doux et est tourné continuellement jusqu'à ce que les grains se fissurent et deviennent parfumés. La puissance du feu est un élément important qui détermine le goût du produit. Si le feu est trop fort, le riz sera dur. Ensuite, les grains seront mis dans un mortier pour éliminer leurs balles avant d'être enveloppés dans des feuilles de phrynium...

Nguyễn Thi Dinh, une touriste venue de la ville de Lai Châu, s'est déclarée "impressionnée" par cette fête. "C'est la première fois que j'assiste à un tel événement des Thai blancs avec des rituels intéressants, dont le pilonnage du jeune riz gluant. Je suis aussi ravie de déguster ce mets et de voir les gens participer à des jeux populaires", exprime-t-elle.

Mai Thi Hồng Sim, vice-présidente du Comité populaire du district de Phong Thô, affirme que le district continuera à veiller à la préservation des cultures ethniques, notamment en maintenant les fêtes traditionnelles annuelles.

TEXTE ET PHOTOS :

LINH THAO - NGUYỄN OANH/VNA/CVN



Les femmes prennent en charge la récolte du riz.



Des épis chargés de grains sont sélectionnés et mis dans des paniers pour être apportés à la cérémonie.



Les chamans effectuent le rituel principal.



# La fête du nouveau jeune riz des Thai blancs à Lai Châu



La fête du nouveau jeune riz des Thai blancs à Lai Châu a lieu à la fin de l'automne.

Cérémonie de culte de l'âme du riz.



Après le rite, le jeune riz gluant est mis sur le feu.



Ensuite, les grains sont décortiqués et pilés pour obtenir des granules aplatis.



Un plat parfumé.



Danse traditionnelle des Thai blancs.



Une fille participe à un jeu populaire.



Le trio de kata féminin vietnamien aux ASIAD 19. VNA/CVN

## ASIAD 19 : victoire de l'équipe féminine vietnamienne de karaté

**Joie.** Les 19<sup>es</sup> Jeux asiatiques (ASIAD 19) se sont déroulés de manière exceptionnelle pour le trio de kata féminin vietnamien. Il s'est imposé en finale face à son adversaire malaisien et a décroché la médaille d'or.

Le trio de kata féminin vietnamien, composé de Nguyễn Thị Phương, Lưu Thị Thu Uyên et Nguyễn Ngọc Trâm, a vécu des moments forts aux ASIAD 19, tenus du 23 septembre au 8 octobre en Chine. Avec un total de 42,7 points, elles ont remporté leur duel contre la Malaisie (39 points) pour monter sur la plus haute

marque du podium. Il s'agissait de la troisième médaille d'or du Vietnam, après celles obtenues au tir et au sepak takraw. "Je tiens à remercier mes entraîneurs et coéquipières qui ont travaillé dur avec moi et ont fait de leur mieux pour que nous puissions décrocher l'or aujourd'hui", a déclaré Nguyễn Ngọc Trâm. "Les ASIAD demeurent une grande compétition régionale. Nous avons

dû beaucoup discuter de tactiques et de chaque mouvement de notre performance. C'est une médaille d'or très importante pour moi. Je suis heureuse et fière de remporter l'or pour le Vietnam", a-t-elle ajouté. Sa coéquipière Nguyễn Thị Phương n'a pas caché sa joie : "C'était émouvant d'entendre les gens scander +Vietnam+ pendant notre démonstration. Cela m'a beaucoup motivée".

Elle a ajouté : "Je me suis sentie déçue de mon score hier. Alors, j'ai décidé de faire de mon mieux dans l'épreuve par équipe. Et j'y suis parvenue", faisant référence à sa quatrième place en kata individuel.

### Médaille précieuse

Quant à l'entraîneuse de la sélection nationale de karaté, Nguyễn Hoàng Ngân, elle a pleuré en parlant de la victoire du trio féminin. "Lorsque j'ai vu que le kata figurait au programme de compétition des ASIAD 19, j'ai pensé que le Vietnam pouvait saisir cette opportunité", a-t-elle partagé. "J'ai échoué lors de deux éditions de ces jeux lorsque j'étais sportive professionnelle. Cette fois, mes élèves ont parvenu à réaliser mon rêve. Nguyễn Thị Phương n'a pas réussi dans l'épreuve individuelle, mais elle

La joie de l'entraîneuse Hoàng Ngân (2<sup>e</sup> à gauche) et des karatékas vietnamiennes après avoir remporté l'or aux ASIAD 19. VNA/CVN

n'a pas laissé cela affecter l'équipe", a-t-elle raconté.

Il y a 17 ans, lors des ASIAD 15 à Doha (Qatar), Nguyễn Hoàng Ngân, championne d'Asie du Sud-Est en titre, avait dû se contenter de la médaille d'argent. Malgré une démonstration excellente, elle n'avait pas pu surpasser la représentante du pays d'origine du karaté, la Japonaise Nao Morooka.

Selon Nguyễn Hoàng Ngân, la médaille d'or remportée par le trio féminin est précieuse car elle reflète la capacité et la force du pays. L'entraîneuse Ngân a ajouté que cette médaille d'or était la meilleure de sa carrière et qu'elle était fière des karatékas qui ont surmonté bien des difficultés pour gagner.

Outre cette médaille d'or du kata féminin, le Vietnam a également

décroché l'argent en kumité (combat). Nguyễn Thị Ngoan a perdu contre la Chinoise Gong Li dans la catégorie des moins de 61 kg.

"Je n'étais pas en meilleure forme physique lors de cette compétition et mon adversaire était très forte. De plus, jouer sous la pression énorme des supporters locaux n'était pas facile", a déclaré Ngoan. "C'est ma deuxième participation aux Jeux asiatiques et j'ai décroché l'argent. Je suis contente du résultat", a-t-elle dit.

Le 5 octobre, les karatékas vietnamiens ont remporté deux médailles de bronze. Dinh Thi Huong (-68kg) a décroché le bronze en kumité féminin face à l'Indonésienne Ceyco Georgia Zefanya en séries éliminatoires pour la troisième place.

PHUONG NGA/CVN



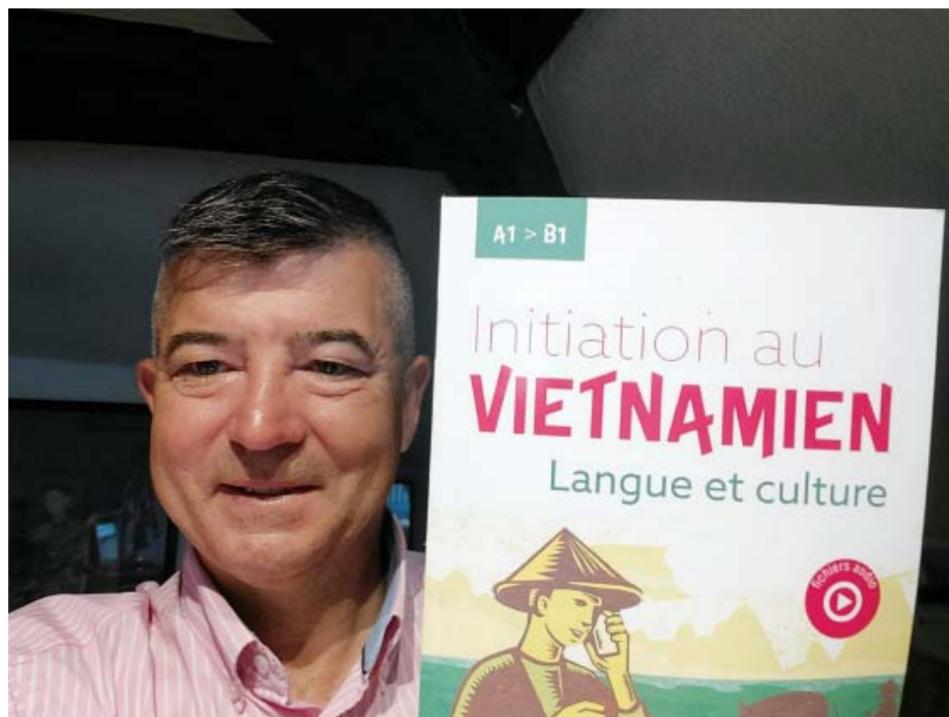
# Ah ! mais vous parlez vietnamien !

**Manuel.** Bonne nouvelle pour les expatriés au Vietnam : ils peuvent désormais apprendre plus facilement la langue vietnamienne grâce à l'ouvrage *Initiation au vietnamien - Langue et culture* des Éditions Ellipses.

Pour les expatriés vivant au Vietnam, la maîtrise de la langue locale est un atout précieux lorsqu'ils communiquent avec les locaux. Cette compétence leur permet d'établir des relations positives, suscitant souvent la fierté, voire la curiosité de leurs interlocuteurs natifs. La nouvelle méthode *Initiation au vietnamien - Langue et culture* des Éditions Ellipses va rendre cette situation de plus en plus courante.

Parmi les personnes intéressées par cette méthode, il y a Sophie, qui va rejoindre son mari Serge à Đà Nẵng, au Centre du Vietnam. Il y a aussi Jordan, étudiant à l'Institut national des langues et des civilisations orientales (Inalco), qui effectuera un stage de trois mois à Hồ Chí Minh-Ville. Jade, âgée de 9 ans, s'apprête à rencontrer sa grand-mère à Hanoï pour la première fois. Enfin, Thanh, élève en seconde dans un lycée français, souhaite percer les mystères de la culture vietnamienne.

Tous ces expatriés ont un point commun : ils souhaitent apprendre la langue vietnamienne rapidement pour pouvoir l'utiliser dans les meilleures conditions. Heureusement, Huy Linh Dao et Jean-Philippe Eglinger, enseignants-chercheurs à



L'enseignant Jean-Philippe Eglinger.

l'Inalco, vont grandement les aider dans ce défi.

## Méthode actualisée

Particulièrement sensibles aux questions d'enseignement de la langue vietnamienne, les deux universitaires ont travaillé assidûment pendant un an (de juin 2022 à juin 2023) pour donner naissance à cet ouvrage novateur. Il répond de manière efficace et judicieuse à plusieurs demandes et aspirations.

Tout d'abord, il répond aux souhaits du gouvernement vietnamien qui, depuis plusieurs années, vise à promouvoir l'apprentissage de la langue maternelle à l'échelle mondiale, notamment au sein de la communauté des Vietnamiens d'outre-mer.

De plus, il s'inscrit dans le contexte du développement de l'enseignement du vietnamien en France, non seulement à l'Inalco, mais aussi dans d'autres

universités telles qu'Aix-en-Provence, Montpellier, Bordeaux, Lyon, Rennes 2, ainsi qu'en Belgique et en Suisse. Il comble également une lacune sur le marché francophone, car les méthodes d'apprentissage du vietnamien étaient datées de plusieurs décennies. Il était donc judicieux de proposer une méthode d'apprentissage en phase avec la période actuelle.

En tant qu'enseignants à l'Inalco, aussi bien Huy Linh Dao que Jean-Philippe Eglinger étaient en contact direct avec leurs étudiants et ont élaboré les méthodes d'apprentissage les plus adaptées à leurs besoins.

## Progression thématique

L'ouvrage *Initiation au vietnamien - Langue et culture* est conçu pour s'adapter aussi bien à une formation en individuel, en groupe qu'à un apprentissage en autonomie. Il s'adresse principalement à un public très motivé qui souhaite acquérir rapidement la capacité de parler et d'écrire en vietnamien.

Le livre suit une progression thématique, couvrant les niveaux A1 à B1 du Cadre européen de référence pour les langues (CECRL). Il aborde des éléments allant des salutations de base aux proverbes courants, en passant par des situations de la vie quotidienne et des interactions sociales inscrites dans des contextes familiaux et professionnels que l'on rencontre fréquemment. Il offre une introduction à l'alphabet vietnamien et met particulièrement l'accent sur les règles d'intonation à l'oral et à l'écrit, qui revêtent une grande importance pour une bonne maîtrise de la langue.

L'ouvrage est composé d'une cinquantaine de leçons thématiques, comprenant plus de 150 exercices corrigés.



Couverture du manuel *Initiation au vietnamien - Langue et culture*.

De plus, plus de 120 fichiers audio sont disponibles gratuitement en téléchargement sur le site des Éditions Ellipses, en créant un compte utilisateur.

## Triple approche

L'approche de cet ouvrage est fonctionnelle, car son objectif principal est l'acquisition d'une compétence communicative. Cela commence par une connaissance du vocabulaire fonctionnel lié aux situations de la vie quotidienne. Il adopte également une approche actionnelle, où l'apprenant est considéré comme l'acteur principal des situations auxquelles il est confronté. L'ouvrage vise ainsi à développer rapidement une opérationnalité en se concentrant sur les thèmes les plus courants.

Enfin, il intègre une approche interculturelle, car une

communication réussie commence par la compréhension du code culturel de base qui régit toutes les interactions interpersonnelles. Cette dimension sert de clé de voûte à la structure de l'ouvrage. En maîtrisant les codes culturels vietnamiens, l'apprenant est en mesure de concevoir des stratégies communicatives appropriées et efficaces en utilisant un vocabulaire adapté.

Au Vietnam, l'identification de l'interlocuteur en fonction de divers paramètres tels que l'âge, le sexe ou le statut est essentielle. Le choix des termes d'adresse appropriés à la situation de communication fait partie des réflexes linguistiques importants. En somme, le "Moi" est déterminé par l'"Autre", et ce qui compte vraiment,

c'est la façon dont on souhaite être perçu par son interlocuteur. Cette compréhension est cruciale pour une maîtrise, même basique de la langue vietnamienne. Une particularité de cette méthode est la liberté accordée à l'apprenant pour choisir le thème ou le chapitre qui lui semble le plus pertinent par rapport à ses besoins.

Enfin, pour les apprenants plus avancés, Huy Linh Dao et Jean-Philippe Eglinger sont déjà prêts à relever le défi d'éditer un second ouvrage. *Initiation au vietnamien - langue et culture* des Éditions Ellipses est disponible dans toutes les bonnes librairies, avec 144 pages, au format de 16,5 cm x 24 cm et un poids de 0,251 kg.

TEXTE : HERVÉ FAYET/CVN  
PHOTOS : HUY LINH DAO  
ET JEAN-PHILIPPE EGLINGER/CVN



Le Jury de la finale du concours "Jeunes Reporters Francophones 2023" s'est réuni le 19 octobre pour sélectionner les lauréats de cette 8<sup>e</sup> édition.  
Truong Trân/CVN

## Concours "Jeunes Reporters Francophones 2023" : le verdict est tombé !

**Lauréats.** Les membres du Jury de la finale du concours "Jeunes Reporters Francophones 2023" se sont réunis le 19 octobre dans les locaux de l'organisateur, *Le Courrier du Vietnam*, pour exprimer leur choix. Quatorze prix seront décernés lors de la cérémonie de remise prévue le 17 novembre.

Des représentants de la Représentation régionale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation internationale de la Francophonie (REPAP-OIF), de la Direction régionale Asie-Pacifique de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF - Asie-Pacifique), de la Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam, des Ambassades de France et du Maroc, ainsi que du *Courrier du Vietnam* se sont réunis

le 19 octobre à Hanoï en tant que membres du Jury de la finale du concours d'écriture annuel "Jeunes Reporters Francophones 2023". Il s'agit d'un terrain de jeu intellectuel destiné aux jeunes francophones âgés de 18 à 35 ans. Lancé en 2016, il en est à sa 8<sup>e</sup> édition cette année.

### Palmarès dévoilé

Lors de la réunion, les membres du Jury de la finale ont sélectionné les lauréats parmi les 20 textes finalistes.

Le verdict est tombé. Les lauréats du concours "Jeunes Reporters Francophones 2023" sont désormais connus. Au total, 14 prix se verront décerner : un 1<sup>er</sup>, un 2<sup>e</sup>, un 3<sup>e</sup>, deux prix d'encouragement, un prix de l'AUF - Asie-Pacifique, deux prix de l'ambassade du Maroc, un prix de l'ambassade de France, un prix de l'ambassade de Roumanie, un prix de l'Université des sciences et technologies de Hanoï (USTH), ainsi que trois autres récompenses exceptionnelles.

Comme les éditions précédentes, les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> prix seront financés par la REPAP, alors que le 3<sup>e</sup> sera octroyé par la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam. D'autres prix seront remis par les autres partenaires du concours, dont l'Agence de voyages Image Travel & Events.

### Qualité impressionnante

Pour cette 8<sup>e</sup> édition, placée sous le thème "Francophonie et Cultures partagées", l'unique journal en français du Vietnam avait reçu 118 articles de jeunes Vietnamiens francophones éparpillés sur tout le territoire, du Nord au Sud, en passant par le Centre.

Ensuite, un comité de présélection avait été mis en place afin de choisir les 50 meilleurs pour la demi-finale.

Puis, le Jury de la demi-finale avait soigneusement sélectionné les 20 finalistes qui "présentent une très bonne qualité", selon Franck Bolgiani, directeur de l'Institut français de Hanoï. Cet attaché culturel de l'ambassade de France, arrivé au Vietnam début septembre seulement, a

été "vraiment impressionné par l'importance de la francophonie" dans le pays. Il a noté que les sujets abordés étaient variés, allant de la gastronomie à des portraits de personnalités originales et intéressantes, ce qui lui a permis d'"en apprendre beaucoup sur la culture vietnamienne".

De même, Pierre Du Ville, délégué général de Wallonie-Bruxelles au Vietnam, a apprécié l'"excellente qualité" des textes finalistes, en particulier ceux qui "témoignent d'un véritable travail journalistique sur le terrain, incluant des interviews avec plusieurs personnes, ainsi que des photos prises personnellement".

### Diversité culturelle

Le concours "Jeunes Reporters Francophones" a pour objectif d'encourager les candidats à prendre des initiatives en faisant preuve de talent en rédaction en français pour mettre en évidence la vitalité de cette 5<sup>e</sup> langue mondiale (après l'anglais, le mandarin, l'hindi et l'espagnol). Ayant pour thème "Francophonie et Cultures partagées", sa

8<sup>e</sup> édition visait à offrir aux jeunes une tribune pour partager et échanger sur la diversité culturelle, qui est au cœur de la francophonie.

"Nous avons choisi ce thème dans le but d'appuyer le rayonnement de la francophonie, symbole de la diversité culturelle, via sa richesse et son partage", a expliqué Nguyễn Hồng Nga, rédactrice en chef du *Courrier du Vietnam*.

Organisé depuis 2016 par le seul journal en langue française au Vietnam et soutenu par la REPAP, ce concours bénéficie de l'assistance constante de l'AUF - Asie-Pacifique, de la Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam, des ambassades de France, du Maroc, de Roumanie et d'autres ambassades et institutions francophones au Vietnam, ainsi que de nombreuses universités et d'autres partenaires engagés dont l'Agence de voyages Image Travel & Events. Rendez-vous à la cérémonie de remise des prix prévue le 17 novembre à Hanoï, où les lauréats de cette année seront honorés sur scène !

HÔNG ANH/CVN



# Angel León, l'enfant des marais devenu "chef de la mer"

**Passion.** Enfant, Angel León passait des heures à crapahuter et à pêcher dans la baie de Cadix. Aujourd'hui, ce chef espagnol de 46 ans y puise son inspiration. Il est à la tête de l'Aponiente, un restaurant trois étoiles à la démarche avant-gardiste.



Le chef espagnol Angel León dans son restaurant Aponiente à El Puerto de Santa Maria, en Andalousie, dans le Sud de l'Espagne. AFP/VNA/CVN

**R**iz de plancton, boudin de moules, fromage de calamar, ragoût de murex ou algues mentholées... Dans cet établissement d'El Puerto de Santa Maria, ville de pêcheurs du sud de

l'Andalousie, l'assiette a des allures d'aventure, centrée sur l'océan et ses trésors.

La mer est "un garde-manger extraordinaire" mais souvent "insuffisamment pris en compte" par les cuisiniers, justifie ce chef hyperactif, tête ronde, carrure

massive et tatouage de tortue sur l'avant-bras.

"Le problème, c'est que l'être humain est toujours sélectif" dans les produits qu'il choisit de manger, ajoute cet apôtre du "zéro déchet". Or "tout ce qu'on trouve" dans l'océan

"est susceptible d'être cuisiné" si l'on s'éloigne des "modes", estime-t-il.

## Moulin à marée

Né à Jerez de la Frontera, Angel León a passé son enfance dans les marais de Cadix, où il allait pêcher le week-end avec son frère et son père médecin. Un véritable bol d'air pour cet élève en froid avec l'école, mais passionné par les poissons et leur préparation.

Décidé à faire de cet amour son métier, Angel León intègre, adolescent, l'école hôtelière de Séville, puis file faire ses armes en France au Chapon Fin, haut lieu de la gastronomie bordelaise.

En 2007, sonne l'heure du retour aux sources : après un passage par Madrid puis par Tolède, le chef âgé de 30 ans ouvre à quelques kilomètres de Cadix son propre établissement, l'Aponiente, avec la volonté de revisiter les produits de la baie.

Le pari est risqué et Angel León, faute de clients, manque de mettre la clé sous la porte. Jusqu'à sa première étoile au Michelin en 2010, qui lui donne l'élan nécessaire pour attirer des gastronomes du monde entier.

En 2015, son projet prend de l'ampleur : l'Aponiente, classé par le *Wall Street Journal* parmi les dix meilleurs restaurants d'Europe, déménage dans un moulin à marée de 1815, pour lequel Angel León dit avoir eu le coup de foudre.

Cet édifice de 1.800 m<sup>2</sup>, situé au cœur des salins et exposé aux reflux de l'océan, est alors à l'état de ruine. Bordé de vieux hangars en tôle, le terrain attendant fait quant à lui office de décharge publique.

Angel León, surnommé le "chef de la mer", investit 2,5 millions d'euros afin de remettre à flot le bâtiment. Et opte pour un décor contemporain qui se fond dans les paysages saliniers visibles juste derrière les fenêtres.

Être au cœur des marais "permet aux gens de comprendre pourquoi

nous cuisinons comme nous le faisons", souligne Angel León, aujourd'hui à la tête d'un équipage de 70 personnes, dans une région ayant l'un des taux de chômage les plus élevés d'Europe.

## "La bouche et l'esprit"

Ces dernières années, le succès du cuisinier andalou, connu en France pour avoir participé à Top Chef, a fait des émules.

Dans le sillage de l'Aponiente, premier restaurant triplement étoilé d'Andalousie, trois autres chefs de Cadix ont obtenu une étoile au Michelin - dont son ex-chef de cuisine, Juanlu Fernández. Une dynamique venue consacrer le renouveau de la cuisine andalouse.

Décidé à "ouvrir la bouche" des gastronomes mais aussi leur "esprit", Angel León s'est lancé quant à lui dans de nouvelles expériences, mêlant défense de l'environnement et recherche de nouveaux ingrédients, pour adapter notre alimentation au réchauffement climatique.

Le patron de l'Aponiente - inventeur en 2008, avec le Centre de recherches marines de Cadix, du "Clarimax", une machine utilisant des algues marines pour éliminer les graisses des bouillons - s'est ainsi donné un défi : domestiquer et cultiver la "zostère marine" ou riz marin.

En partenariat avec des universitaires, le chef quadragénaire est parvenu à planter dans les marais de Cadix cette céréale au gros potentiel nutritif, capable d'absorber d'importantes quantités de CO<sub>2</sub>. Un test qu'Angel León et son équipe espèrent étendre rapidement, pour donner de l'élan à ce "superaliment".

AFP/VNA/CVN

Le chef espagnol Angel León. AFP/VNA/CVN



# Réalité virtuelle et IA ressuscitent Van Gogh au musée d'Orsay

**Innovation.** Plonger dans la palette de Vincent Van Gogh ou discuter avec l'avatar de ce monstre sacré est désormais possible dans une exposition faisant appel à la réalité virtuelle et l'intelligence artificielle (IA), depuis fin septembre au musée d'Orsay, à Paris.

Intitulée "Van Gogh à Auvers-sur-Oise, les derniers mois", elle s'intéresse aux derniers instants de l'artiste, qui s'est suicidé dans un champ en 1890, à 37 ans, après y avoir peint 74 tableaux en 70 jours. Pour la première fois, une cinquantaine de ces tableaux sont réunis. Parmi eux, le tout dernier, Racines d'arbres, jamais

exposé en France, et son célèbre Champ de blé aux corbeaux, peint quelques semaines avant la tragédie, précise Emmanuel Coquery, commissaire de l'exposition avec l'historienne de l'art Nienke Bakker. L'expérience physique des tableaux se prolonge par son pendant virtuel, interactif et sensoriel. Muni d'un casque de réalité virtuelle, le visiteur ouvre

une porte et atterrit dans la salle à manger du Dr. Gachet, médecin et ami de Van Gogh à Auvers-sur-Oise, au nord de Paris. Sur la table, la fameuse palette, numérisée en haute définition, qui devient gigantesque, se transformant en un paysage mouvant, tout en amalgames de couleurs et empâtements. Guidé par la voix de Marguerite, la fille du docteur, dont Van Gogh

a peint le portrait, le visiteur voit surgir l'église d'Auvers-sur-Oise, la touche, attrape des boules de couleur qu'il peut mélanger, avant de les voir se muer en traits et spirales, emblématiques de la technique du peintre. L'expérience, accompagnée des transcriptions pour piano de Franz Liszt des opéras de Wagner, compositeur préféré de Van Gogh, s'achève avec émotion dans des racines d'arbres qui plongent vers les profondeurs de la terre.

Cette séquence semble faire écho à l'état psychique du peintre : mélancolie, obsession de la mort mais aussi urgence à sublimer la vie. Avant d'arriver à Auvers-sur-Oise, il s'est tranché l'oreille et a fait plusieurs tentatives de suicide.

## Reconnaissance vocale

Tout aussi surprenante, une borne interactive animée par une IA sur laquelle l'avatar de Van Gogh,

à l'accent néerlandais, répond aux questions des visiteurs. Lorsqu'on interroge le peintre sur sa couleur préférée, il répond sans hésitation le jaune. *Idem*, lorsqu'on évoque le Champ de blé aux corbeaux, emblématique, dit-il, de "(son) état d'esprit à cette époque".

Mais lorsqu'on le questionne sur les raisons de son "suicide", il assure que nous sommes "mal informés" et qu'il est "bien vivant"! Répondre sur Auvers-sur-Oise ou le Dr. Gachet lui pose aussi problème, la reconnaissance vocale ne s'établissant pas immédiatement, sauf à reposer la question en articulant exagérément.

"Il reconnaît les mots de la langue française mais il nous faut encore spécialiser l'IA pour qu'elle comprenne mieux les noms propres. C'est de la recherche fondamentale et nous avons encore des choses à régler. Cette expérimentation nous permettra

d'améliorer le modèle", explique Christophe Renaudineau, patron de Jumbo Mana, la start-up strasbourgeoise qui l'a conçue.

La période à laquelle est consacrée l'exposition "n'a jamais véritablement été évoquée" dans un tel format, souligne Christophe Leribault, président du musée d'Orsay, qui s'est associé au musée Van Gogh d'Amsterdam où elle a été présentée cet été sans sa partie dédiée aux technologies immersives.

Aux côtés des œuvres, des extraits de la correspondance de Van Gogh sont lus, dans lesquels il raconte comment "(ses) tableaux se présentent à sa vision". Parmi les pépites, une salle dédiée à ses derniers tableaux de paysages "double-carré" ou panoramiques, une révolution technique que Van Gogh a réalisée sans smartphone.

AFP/VNA/CVN



Visite de presse au musée d'Orsay à Paris de l'exposition "Van Gogh à Auvers-sur-Oise, les derniers mois". AFP/VNA/CVN

L'exposition au Musée d'Orsay est la toute première consacrée aux œuvres produites par Vincent Van Gogh durant les deux derniers mois de sa vie, à Auvers-sur-Oise, près de Paris. AFP/VNA/CVN





## HANOÏ

**Shanti Travel**  
Agence de voyages locale francophone spécialiste des circuits sur mesure en Asie, dans quelque 17 destinations.  
3B rue Thi Sách  
Tél. : 016 44 37 52 82  
jeremy@shantitravel.com  
contact@shantitravel.com  
www.shantitravel.com

**Glacier Fanny Hanoi**  
2 rue Hàng Bài  
Tél. : 024 39 37 81 70  
www.fanny.com.vn

**Alafole boulangerie et pâtisserie**  
Lô 13, B7, My Đình 1  
Tél. : 024 62 87 25 18

**C'est si bon chocolats à la française**  
276 rue Thái Hà  
Tél. : +84 9 82 59 63 93

**EMM café resto bistro**  
110, D1, rue Trần Huy Liệu  
Tél. : +84 24 62 93 63 61

**Colette's 32**  
Resto et bon vin français  
57 rue Bùi Thị Xuân  
Tél. : +84 7 66 25 36 30

**O' douceurs boulangerie, pâtisserie et viennoiserie**  
91A rue Trần Hưng Đạo  
www.facebook.com/Odouceurs  
odouceurs@gmail.com



## VINH

**Luxe Paris café boutique**  
197 rue Lê Loi, ville de Vinh, province de Nghệ An (Centre)  
Tél. : 09 41 79 14 21  
Heures d'ouverture : 07h00 à 22h30  
Ambiance très francophone

## HÔI AN

**Le Cabanon café-boutique**  
Rue Công Nu Ngọc Hoa, ville de Hôi An, province de Quang Nam (Centre)  
Tél. : 09 05 42 85 60

**Musée Precious Heritage**  
26 rue Phan Bội Châu  
Musée permanent de Réhahn, photographe mondialement connu pour ses photos du Vietnam.

**Heaven & Earth**  
Pascal, Français, vous propose de découvrir Hôi An et ses alentours en vélo, loin des touristes  
61 rue Ngô Quyền  
Téléphone bureau : +84 (0) 23 53 86 43 62  
Portable : +84 (0)7 68 42 22 60

**Le H'ông sisters restaurant-bar**  
Lot 7, plage d'An Bàng  
Tél. : 09 14 85 23 66

## ĐÀ LAT

**Sany Crêperie Đà Lat**  
Le seul et unique restaurant de Đà Lat spécialisé dans les crêpes, tenu par un couple franco-vietnamien.  
21, KQH Tô Hiến Thành, ville de Đà Lat, province de Lâm Đồng (hauts plateaux du Centre)  
Tél.: (+84-33) 5 95 11 91  
sanycreperiedalat@gmail.com

**Resort Binh An Village Dalat**  
<https://www.facebook.com/binhanvillagedalat/>

**Tuyên Lâm Lake, Ward 4**  
Tél. : 02 6 33 80 09 99

**Village de la broderie sur soie XQ**  
Une excellente guide francophone  
<https://www.facebook.com/xqvietnam/>  
80A rue Mai Anh Đào  
Tél. : 02 6 33 83 13 43  
**Ferme organique Biofresh**  
Vente de fruits bio  
Lac des soupirs (Hô Than Tho)  
Tél. : 02 6 33 55 20 24

**Cellier Indochine**  
Distributeur de vin français  
Lot BI-13, BI-14, zone industrielle de Phú Hôi, commune de Phú Hôi  
Tél. : 02 6 33 84 18 68



## PHAN THIẾT

Pour toutes vos activités en plein air  
**Hôtel Làng Toi**  
Kim Son Hiking & Biking Center  
Tô 2, hameau de Thiên Sơn, commune de Thiên Nghiệp, ville de Phan Thiết, province de Bình Thuận (Centre)  
Tél. : +84-(0)9 03 74 91 65 (Marc)  
+84-(0)9 18 09 81 70 (Hang)  
muinebike@gmail.com

## ĐÔNG NAI

**Ta Lai Adventure**  
Ta Lai Longhouse vous accueille au sein du Parc national de Cát Tiên et propose VTT, kayaks, randonnées.  
Tà Lài, Tân Phú, province de Đông Nai (Sud)  
Tél. : 09 38 88 71 05  
www.talai-adventure.vn

## HỒ CHI MINH-VILLE

**Mekong Quilts, entreprise sociale pour et par les femmes**  
Tél. +84 (28) 22 10 31 10  
85, rue Pasteur, 1<sup>er</sup> arrondissement, Hồ Chí Minh-Ville  
Bernard Kervyn  
+ 84 9 13 10 51 89  
bernard.kervyn@mekongplus.org  
www.mekongquilts.com

**Phoenix Voyages**  
Vingt ans d'expérience en Extrême-Orient  
57-59 rue 7, cité urbaine d'An Phú - An Khánh, 2<sup>e</sup> arrondissement  
Tél. : 02 8 62 81 02 22  
<http://www.phoenixvoyages.com/fr/marketing3@phoenixvoyages.com>  
**Saint-Honoré**  
Boulangerie-pâtisserie française  
17 rue Trần Ngọc Diên, 2<sup>e</sup> arrondissement  
Tél. : 02 8 36 20 18 16/17  
st.honore.hcm@gmail.com  
www.sainthonore.com.vn

**Decosy**  
Mobilier - Objets de décoration - Meubles sur mesure  
112 rue Xuân Thủy, 2<sup>e</sup> arrondissement  
Tél. : 02 8 62 81 99 17  
shop.thaodien@decosy.asia  
www.decosy.asia

**P'Ti Saigon**  
Excellent restaurant français  
52 rue Ngô Quang Huy, 2<sup>e</sup> arrondissement  
Tél. : +84 28 36 20 18 80  
info@pti-saigon.com

**Maison Marou**  
Pâtisserie, chocolaterie, salon de thé  
167-169 Calmette, 1<sup>er</sup> arrondissement  
Tél. : 02 8 73 00 50 10  
we@maisonmarou.com  
www.maisonmarou.com

**Restaurant Le Jardin**  
Dans l'enceinte de l'Idécaf (Institut d'échanges culturels avec la France à Hồ Chí Minh-Ville)  
Cuisines française et vietnamienne de qualité  
31 rue Thái Văn Lung, 1<sup>er</sup> arr.  
Tél. : +84 28 38 25 84 65

## VUNG TÀU

**Crêpe Comptoir**  
15 rue Trung Nhi, 1<sup>er</sup> quartier  
Tél. 03 36 75 83 82  
D'excellentes crêpes face à la mer. Demandez Nicolas, le fondateur de cette crêperie.

**Restaurant Don Quijote**  
36 rue Trần Hưng Đạo, 1<sup>er</sup> quartier  
Tél.: 02 5 46 50 80 33

**Restaurant Bistro**  
Nine 9, Trương Vĩnh Ký, 1<sup>er</sup> quartier  
Tél. : 02 5 43 51 15 71  
09 33 37 29 10

## MY THO

**The Island Lodge**  
390 Thoi Binh Hamlet, village de Thoi Son, ville de My Tho, province de Tiền Giang (Sud)  
Tél. : (+84) 27 36 51 90 00  
michel.scour@theislandlodge.com.vn

## TABLE RONDE

### Sommes-nous tous en danger face au numérique, et qu'en est-il particulièrement des enfants ?

Table ronde à l'occasion de la traduction vietnamienne de l'ouvrage *La fabrique du crétin digital* de Michel Desmurget

Le 28 octobre à 18h00

Salle Paris 2, Institut Français de Hanoï

15, rue Thiên Quang, arrondissement de Hai Bà Trưng, Hanoï

Langue : vietnamien

Entrée libre

Intervenants

Michel Desmurget, auteur du livre (via vidéo)

Nguyễn Khắc Van, traducteur du livre  
 Nguyễn Tri Dung, chercheur  
 Phạm Đô Minh Quân, étudiant de l'Université du droit de Hanoï  
 La place du numérique, des réseaux sociaux et des écrans est devenue de plus en plus importante dans nos sociétés 4.0, si bien qu'une vie d'adolescent peut parfois être considérée (un peu rapidement) comme brisée par un défaut de vigilance quant à la publication de ses photos sur Instagram. La consultation d'écrans dès le plus jeune âge est une réalité et on peut s'interroger sur les impacts au fil du temps, tout comme la charge émotionnelle que la jeunesse (mais pas uniquement elle) investit dans les applications et outils numériques.



Toà đàm | Table ronde

### Kỹ thuật số có phải là mối nguy hại đối với tất cả chúng ta hay không, đặc biệt là trẻ em?

Nhân dịp ra mắt bản dịch tiếng Việt tác phẩm: *Những huyền thoại vỡ: Mối nguy hại của màn hình kỹ thuật số đối với trẻ em* - tác giả Michel DESMURGET

### Sommes-nous tous en danger face au numérique, et qu'en est-il particulièrement des enfants ?

À l'occasion du lancement de la traduction en vietnamien de l'ouvrage *LA FABRIQUE DU CRÉTIN DIGITAL* de Michel DESMURGET

📅 **Thứ 7 | Samedi 28.10.2023, 18:00**

📍 **Phòng Paris 2, Viện Pháp tại Hà Nội, 15 Thiên Quang, Hai Bà Trưng, Hà Nội**  
 Salle Paris 2, Institut Français de Hanoï, 15 Thiên Quang, Hai Bà Trưng, Hanoï



## CINÉMA

### Le voyage du prince

Le 28 octobre à 09h45

Institut français de Huê

1, rue Lê Hồng Phong, ville de Huê,

province de Thua Thiên Huê (Centre)

Tarif unique : 15.000 đồngs

Réalisateur : Jean-François Laguionie,

Xavier Picard

(Français, Luxembourg, 2019, 77')

Acteurs : Enrico Di Giovanni, Thomas Sagols, Gabriel Le Doze

Un vieux Prince échoue sur un rivage inconnu. Blessé et perdu, il est retrouvé par le jeune Tom et recueilli par ses parents, deux chercheurs dissidents qui ont osé croire à l'existence d'autres

peuples... Le Prince, guidé par son ami Tom, découvre avec enthousiasme et fascination cette société pourtant figée et sclérosée. Pendant ce temps, le couple de chercheurs rêve de convaincre l'Académie de la véracité de leur thèse auparavant rejetée...

Langue originale : français.

Sous-titres : vietnamien.



### Bal poussière

Le 30 octobre à 19h30

Hanoi Complex01

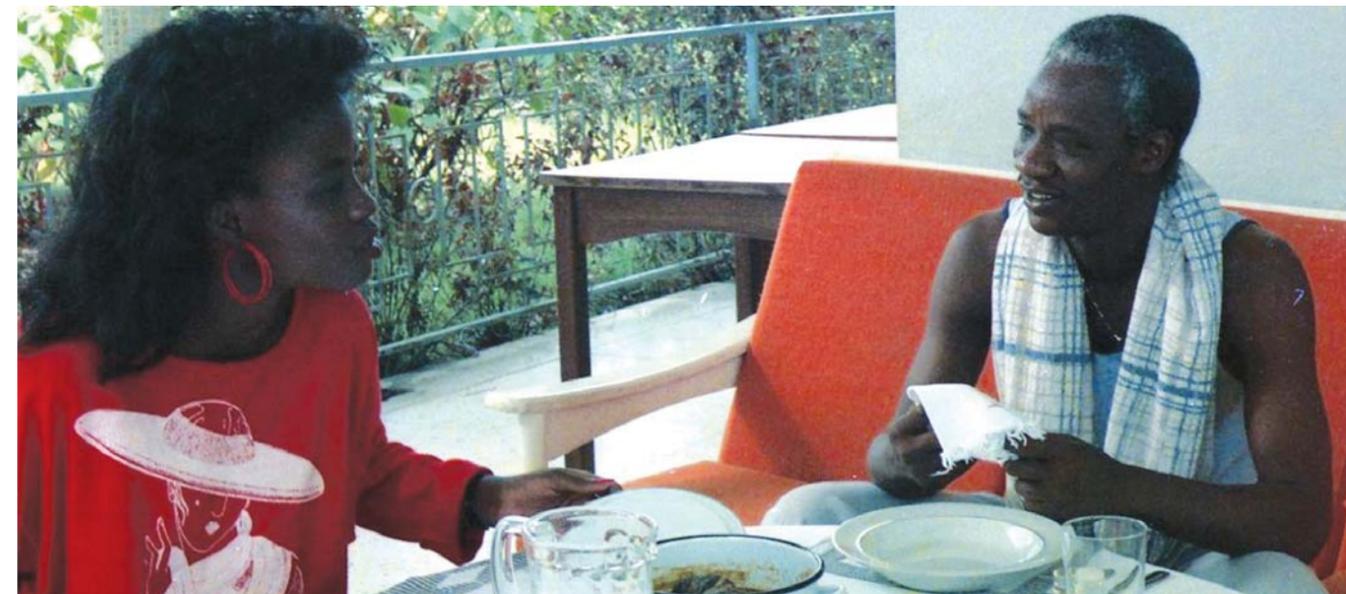
Ruelle 167, rue Tây Sơn, arrondissement de Đông Da, Hanoï

Réalisateur : Henri Duparc (France, 2003, 01h33')

Acteurs : Naky Sy Savane, Bamba Bakari, Tcheley Hanny

Demi-Dieu, ainsi se nomme-t-il lui-même car il se considère comme le seul maître après Dieu dans le village, décide pour harmoniser chaque

jour de la semaine, de prendre une sixième femme. Il réserve le septième jour pour le repos ou pour récompenser la meilleure d'entre elles. Mais voilà que tout bascule lorsque la nouvelle épouse, Binta, arrive de la ville !  
 Langue originale : français  
 Sous-titres : vietnamien.



### Yakari

Le 11 novembre à 17h00

Dà Nang Metz

Helio Center, rue 2 Septembre, quartier de Binh Hiên, arrondissement de Hai Châu,

ville de Dà Nang (Centre)

Réalisateur : Xavier Giacometti (France, 2019, 01h22')

Acteurs : Aloïs Agaësse-Mahieu, Arielle Vaubien, Hannah Vaubien

Alors que la migration de sa tribu est imminente, Yakari, le petit Sioux part vers l'inconnu pour suivre la piste de Petit-Tonnerre, un mustang réputé indomptable. En chemin, Yakari fera la rencontre magique de Grand-Aigle, son animal totem, de qui il recevra une superbe plume... et un don incroyable : pouvoir parler aux animaux.

Seul pour la première fois, sa quête va l'entraîner à travers les plaines, jusqu'au territoire des terribles chasseurs à peaux de puma... Mais comment retrouver la trace du tipi ? Au bout du voyage, le souffle de l'aventure scellera pour toujours l'amitié entre le plus brave des papooses et le mustang plus rapide que le vent.  
 Langue originale : français  
 Sous-titres : vietnamien.



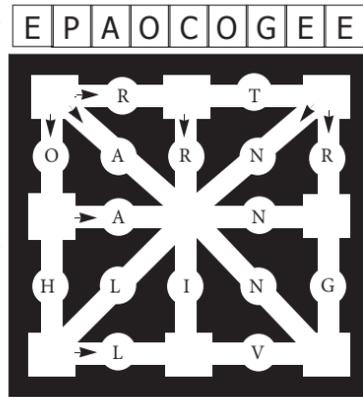
## Voyelles & consonnes

En remettant à leur place les voyelles et les consonnes, formez un mot

- AEONNNPT AN TO
- AEULRSTT RE AT
- AEOOLNPN AP ON
- AAEEDGMT EM AG
- AEEUBGRV BR VA
- EEEIHSST ST SI
- EEEIHSST ST SI
- EEIIMNRT ME RI
- EEIOFFFS OF IF
- EUUDDLPR DD UR

## Mots en ligne

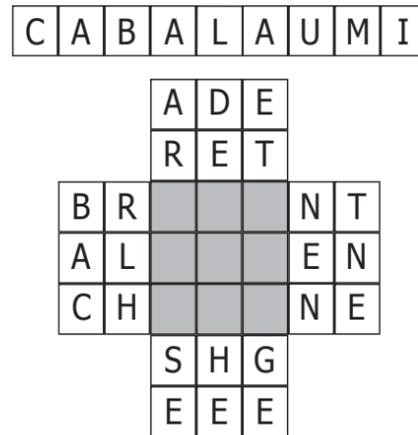
Le jeu que nous vous proposons consiste à placer, dans la grille ci-contre, les neuf lettres proposées de façon à former horizontalement, verticalement et en diagonale huit mots de cinq lettres.



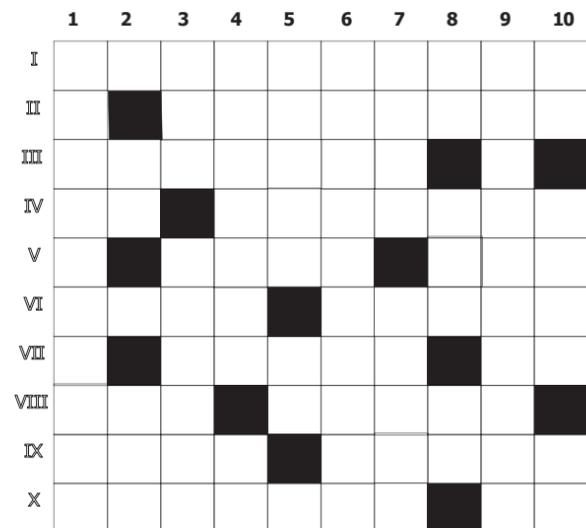
VU DINH TU (CFLS)

## MOTS EN CROIX

Prenez les neuf lettres que nous vous proposons et placez-les dans les neuf cases centrales de la croix, de façon à former avec celles déjà en place six mots de sept lettres.



## MOTS CROISÉS



### HORIZONTALEMENT

**I.** D'une manière réglementaire. **II.** Pas employée. **III.** Petit panier à pâton. **IV.** Ruisselet. Ranimer la flamme. **V.** Rend parfois le bât blessant. Une enzyme. **VI.** C'est un bond. Bat violemment. **VII.** Base d'huile. Toujours avant nous. **VIII.** Bravo en Amérique. Localité de Grande-Bretagne. **IX.** Inscription sur la Croix. Voie d'un cerf qui fuit. **X.** Agacés. Sa Sainteté.

### VERTICALEMENT

**1.** Ses malades étaient victimes du bacille de Hansen. **2.** Or symbolique. Se jette dans le Danube. **3.** Eau-de-vie de grain. Petit matin. **4.** Exterminé. Fin de verbes. **5.** Sport de combat. Calcium. **6.** Occultisme. **7.** Très court. Grands félins. **8.** Assure la liaison. Petite pièce étanche. Les gens. **9.** On les faisait dans un chalet. **10.** Équerre. Palpable. En matière de.

## LES MOTS FLÉCHÉS

RENDRE FERTILE CARNET	ENVIE, SOUHAIT À TRAVERS	SANS TÊTE RENOMMÉ	PRODUIT D'ENTRETIEN DES SOULIERS	SUCERAIT LE SEIN FAIT DE RÉSERVER	NOMBRE IMPAIR MOT POUR ABRÉGER	DIT FORT (S') TERRAINS CULTIVÉS
ENNUYÉE SPECTACLE SUGGESTIF			REMETTRE EN ÉTAT			
DÉSIGNÉ PAR LE PEUPLE	VOIE DE LA VILLE GÉNÉRAL COMMUN		FIT LA GESTION BASE POUR MESURER		RÉPARTITION DES LETTRES DOYENNES	UN DIEU ÉGYPTIEN
		COURAGEUX FAIT UNE DICTÉE				MÈRE DE TOUS LES HOMMES
ÉTAT DE BOMBAY RISQUAI			CHARME UNE DAME	DESTIN		PRONOM POUR SOI ARTISTE EN SOLO
		NUAGE BAS		R		RALLONGE DE NUMÉRO
IMBIBER D'ENCRE CUIT EN FRITURE				MUSARDE	POISSON FAMEUX NOMMONS	
		ÔTE LA FICELLE ENVIE DE VOMIR				TITRE DE SOUVERAIN
SERVICE TOUJOURS GAGNANT CARTE DE RESTO SIGNAL DE VOITURE			DIVERTISSEMENTS			
A		IL ATTIRE LE MÉTAL VAINCUE			UN SOU	MARCHA SANS BUT
RÂPAS	OBJECTIF, DESSEIN MOIS DU PRINTEMPS		BLOUSÉ, TROMPÉ	CHOISIR (...POUR) DÉVASTÉE		
			ULTIME, FINALE			
CAKE, GÉNOISE HARMONIE			ABÎMÉ, DÉTÉRIORÉ REMIS EN LIBERTÉ		REFUSÉ À L'EXAMEN	EXCROISSANCES DE VACHES
		PLIURE IL FUT DÉTRÔNÉ		BRUIT SEC RÈGLE D'ARCHITECTE		
CAUSE DE TENSION	PETIT COURS D'EAU	COLORÉE PERSONNE TRÈS MÉDIATISÉE				MEMBRE DES OISEAUX
			EST BIEN OUVERTE MAMELLE DE BÊTE		TRANSPORT SCOLAIRE ARBRE À RÉSINE	
L'OR EN SYMBOLE UN SUJET INDÉFINI		ROUÉE DE COUPS NON DIT			ALIMENT QUOTIDIEN PARESSEUX AU BRÉSIL	
	ASSÉCHER LE PUIT			CONVIENNE (QU'IL)		
VIRÉE, BALADE			RABÂCHÉES			

**AU VIETNAM**

Tarif en VND	3 mois	6 mois	12 mois
15.000 dongs/numéro	190.000	370.000	730.000

Le paiement peut s'effectuer :

- soit directement au Service d'abonnement du Courrier du Vietnam (79, rue Ly Thuong Kiêt, Hanoï)
- ou au Bureau de diffusion de l'Agence Vietnamienne d'Information (5, rue Ly Thuong Kiêt, Hanoï),
- soit par voie postale : Service d'abonnement - Courrier du Vietnam (79, rue Ly Thuong Kiêt, Hanoï, Vietnam).
- soit par virement bancaire :

**Nom du bénéficiaire : Thông tân xa Việt Nam**

**Adresse : 5 phố Lý Thường Kiệt - Hà Nội**

**Numéro de compte : 128000032388**

**Banque : Ngân hàng thương mại cổ phần công thương Việt Nam - Chi nhánh thành phố Hà Nội**

\* Veuillez mentionner comme motif du virement :

**"Pour Le Courrier du Vietnam - Abonnement",**

et nous envoyer par voie postale ou par email : courrier@vnnet.vn, courrier.cvn@gmail.com une photocopie de votre ordre de virement.

**POUR LA FRANCE ET AUTRES PAYS D'EUROPE**

Tarif en EUR	3 mois	6 mois	12 mois
2 euros/numéro	25	48	95

Le paiement peut s'effectuer :

- soit directement au Service d'abonnement de la Rédaction (79, rue Ly Thuong Kiêt, Hanoï, Vietnam),
- soit aux Bureaux de représentation de l'Agence Vietnamienne d'Information (VNA) en Belgique, en France ou en Suisse.
- soit par virement bancaire :

Nom du bénéficiaire : Thông tân xa Việt Nam

**Numéro de compte : 128000032388**

**SWIFT Code : ICBVNVX106**

**Banque : Banque commerciale par actions de l'industrie et du commerce du Vietnam (Vietinbank) - filiale de Hanoï**  
**Adresse de la Banque : 108, rue Trần Hưng Đạo, quartier de Cua Nam, arrondissement de Hoàn Kiếm, Hanoï, Vietnam.**

\* Veuillez mentionner comme motif du virement :

**"Pour Le Courrier du Vietnam - Abonnement"**

et nous envoyer par voie postale ou par email : courrier@vnnet.vn, courrier.cvn@gmail.com une photocopie de votre ordre de virement.

**Abonnement au magazine en PDF envoyé par email, les tarifs en Europe sont de 30 eur/an, 20 eur/6 mois et 15 eur/3 mois. Au Vietnam : 500.000 dongs/an, 300.000 dongs/6 mois et 150.000 dongs/3 mois.**

**AU VIETNAM**

**HANOÏ**

- Kiosque de M. Tuân, 22, rue Cua Nam  
Tél. : (024) 38 24 25 43
- Kiosque de M. Long, 66, rue Tràng Tiên  
Tél. : 09 13 34 75 61
- Kiosque de M<sup>me</sup> Ly, 3, rue Hàng Trông  
Tél. : 09 63 87 17 63
- Kiosque de M<sup>me</sup> Hà, 11 A, rue Phan Huy Chu  
Tél. : 09 12 39 89 79
- Librairie française de Hanoï, 16, ruelle Nui Truc  
Tél. : (024) 37 26 48 96

**HỒ CHI MINH-VILLE**

- 270, rue Trần Văn Dạng, 10<sup>e</sup> quartier, 3<sup>e</sup> arrondissement
- 128K, rue Phạm Văn Hai, 3<sup>e</sup> quartier, arrondissement de Tân Bình
- 60, rue Huỳnh Văn Bánh, 15<sup>e</sup> quartier, arrondissement de Phú Nhuận
- 136, rue Trần Khắc Chân, 9<sup>e</sup> quartier, arrondissement de Phú Nhuận
- 224, rue Phan Đăng Lưu, 3<sup>e</sup> quartier, arrondissement de Phú Nhuận

**BÀ RIA - VUNG TÀU**

- Immeuble Thụy Tiên, 86 rue Trần Phú, 5<sup>e</sup> quartier, ville de Vung Tàu  
Hervé Fayet - Tél. : 09 13 91 97 51

**EN EUROPE**

**FRANCE**

M<sup>me</sup> Thu Nguyen  
 Agence Vietnamienne d'Information  
 93, rue Marcel Bonnet - 94230 Cachan, Paris  
 Tél. : +33 182 01 56 61 ; Email : vnparis@club-internet.fr  
 Le paiement peut s'effectuer soit par chèque, soit par virement bancaire à : M<sup>me</sup> Thu Nguyen  
 Banque : Société générale  
 IBAN : FR76 3000 3038 9400 0500 8075 401  
 BIC : SOGEFRPP

**BELGIQUE**

M<sup>me</sup> THI HUONG GIANG NGUYEN  
 Agence Vietnamienne d'Information  
 Avenue Wolvendael, 157, Commune d'Uccle - 1180 Bruxelles  
 Tél. : +32 23 72 26 50 ; Email : phanxabru@gmail.com  
 Le paiement peut s'effectuer par virement bancaire à :  
 M<sup>me</sup> THI HUONG GIANG NGUYEN,  
 Banque : BNP Paribas Fortis  
 IBAN : BE41 0017 0755 9910

**SUISSE**

M. LA XUAN HOANG  
 Agence Vietnamienne d'Information  
 Rue Grange-Lévrier 16, 1220 Les Avanchets, Genève  
 Tél.: +41 7 86 15 21 84 ; Email : xuanhoang.ttx@gmail.com  
 Le paiement peut s'effectuer par virement bancaire à :  
 M. LA XUAN HOANG  
 Banque : Postfinance  
 IBAN : CH43 0900 0000 1531 9962 0

MOTS CROISÉS

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
I	L	E	G	A	L	E	M	E	N	T
II	E		I	N	U	S	I	T	E	E
III	P	A	N	E	T	O	N		C	
IV	R	U		A	T	T	I	S	E	R
V	O		A	N	E	E		A	S	E
VI	S	A	U	T		R	O	S	S	E
VII	E		R	I	C	I	N		I	L
VIII	R	I	O		A	S	C	O	T	
IX	I	N	R	I		M	E	N	E	E
X	E	N	E	R	V	E	S		S	S

MOTS FLÉCHÉS

■	F	D	■	E	■	C	■	T	■	S	■	E
■	R	E	P	E	R	T	O	I	R	E	■	E
■	R	A	S	E	■	R	E	T	A	P	E	■
■	S	T	R	I	P	T	E	A	S	E	■	T
■	I	■	R	U	E	■	G	E	R	A	■	R
■	E	L	U	■	T	E	M	E	R	A	■	I
■	I	N	D	E	■	V	I	E	■	S	■	E
■	O	S	A	I	■	S	T	R	A	T	U	S
■	E	N	C	R	E	■	T	■	L	O	T	E
■	F	R	I	T	■	D	E	F	I	C	E	■
■	M	E	N	U	■	L	O	I	S	I	R	■
■	A	C	E	■	A	I	M	A	N	T	■	S
■	L	B	U	T	■	N	O	P	T	E	R	■
■	L	I	M	A	S	■	D	E	R	N	I	E
■	G	A	T	E	A	U	■	U	S	E	■	R
■	U	N	I	T	E	■	P	L	I	■	C	R
■	O	U	■	T	E	I	N	T	E	■	E	■
■	S	T	R	E	S	■	B	E	E	■	C	A
■	A	U	■	T	A	P	E	E	■	P	A	I
■	O	■	T	A	R	I	■	A	I	■	L	E
■	T	O	U	R	■	S	E	R	■	I	N	E

\* MOTS EN CROIX

**Solution :**

**Horizontal :**

Brabant, Allumen, Chicane

**Vertical :**

Arabise, Débûché, Étamage

\* MOTS EN LIGNE

**Solution :**

**Horizontal :**

Proto, Cagna, Élève

**Vertical :**

Poche, Orgie, Orage

**Diagonal :**

Pagne, Ongle

Achille Talon



Expéditeur : .....

.....  
 .....  
 .....

Timbre

**LE COURRIER DU VIETNAM**  
 79, rue Ly Thuong Kiêt, Hanoï, VIETNAM  
 Tél. : +84 24 38 25 20 96

# Crevettes frites aux œufs salés

**L**es crevettes frites aux œufs salés constituent un véritable délice pour les papilles. La chair ferme et savoureuse des crevettes se marie à la perfection avec la richesse et le goût des œufs salés, créant ainsi un mets succulent.

Pour 4 personnes  
Préparation : 30 minutes  
Cuisson : 15 minutes

## Ingrédients

- 600 gr de crevettes fraîches
- 3 œufs salés
- 3 gousses d'ail
- 3 tiges de ciboules chinoises
- 1 ½ cuillère à soupe (c.à.s) de margarine
- 5 c.à.s d'huile végétale
- ½ c.à.s de poudre d'assaisonnement du poulet Knorr (ou fond de volaille)

## Préparation

- Lavez soigneusement les crevettes, puis égouttez-les. Incisez le dos et le ventre des crevettes, puis retirez les filaments gris. Placez les crevettes devant vous, le ventre vers le haut, et ouvrez la carapace en utilisant vos doigts ou des ciseaux. Exercez une légère pression sur la queue pour extraire la chair. La carapace devrait ainsi se détacher, mais veillez à conserver la queue et la tête. Réservez.

- Lavez et coupez finement les ciboules chinoises.
- Pelez et hachez finement les 3 gousses d'ail.
- Lavez les poivrons et coupez-les en petits dés.

## Cuisson

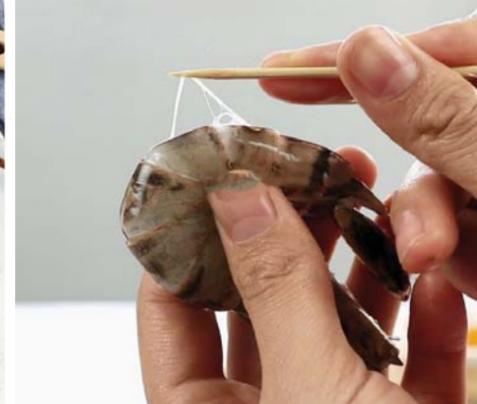
- Dans une casserole, à feu vif, ajoutez 4 c.à.s d'huile. Lorsqu'elle est bien chaude, ajoutez les crevettes et faites-les frire à feu moyen pendant environ 5-7 minutes, jusqu'à ce qu'elles soient cuites et croustillantes.

- Lavez les œufs salés, battez-les et ne conservez que les jaunes d'œufs. Versez-les dans un bol avec ½ c.à.s de margarine et 1 c.à.s de poudre d'assaisonnement de poulet (ou de fond de volaille), puis continuez de les battre. Mettez le mélange dans un récipient adapté et faites cuire à la vapeur.

- Dans une autre casserole, à feu vif, ajoutez 1 c.à.s d'huile et 1 c.à.s de margarine. Lorsque le mélange est à ébullition, ajoutez l'ail et remuez bien pour libérer son parfum. Ensuite, versez les œufs cuits et mélangez jusqu'à ce qu'ils deviennent mousseux. Baissez le feu au niveau moyen, ajoutez les crevettes frites et remuez bien pour que les crevettes soient bien enrobées d'œuf. Laissez cuire jusqu'à ce que le mélange épaississe légèrement, cela prendra environ 5 minutes. Retirez du feu et servez dans une assiette.

Servir chaud. Bon appétit !

SOURCE : NGUYỄN VAN THANG/CVN  
AUTHENTIKVIETNAM.COM



Je, soussigné (e) ..... Adresse : .....

Tél. : .....

Courriel : .....

m'abonne au Courrier du Vietnam Hebdomadaire, à partir de (J/M/A) : ..... pour une durée de :

3 mois

6 mois

12 mois

Je suis au Vietnam :  
(tarif en VND)

190.000 VND

370.000 VND

730.000 VND

Je suis à l'étranger :  
(tarif en EUR)

25 EUR

48 EUR

95 EUR

Je souhaite recevoir les journaux :

À l'adresse suivante : .....

.....

.....



Le directeur général adjoint de Saigontourist, Truong Duc Hùng (centre), reçoit le prix de "Meilleure fête culinaire du monde 2023". Saigontourist/CVN

## Saigontourist reçoit deux prix gastronomiques parmi les plus prestigieux au monde

**Consécration.** La Fête de la culture culinaire et des délices de Saigontourist 2023 s'est vu décerner deux titres : "Meilleure fête culinaire d'Asie 2023" et "Meilleure fête culinaire du monde 2023" lors de la cérémonie de remise des *World Culinary Awards*.

La cérémonie de remise des prix de la gastronomie mondiale 2023 (*World Culinary Awards 2023*) et son pro-gramme Dîner de gala ont été organisés à l'hôtel Atlantis The Royal à Dubaï, capitale des Émirats arabes unis, dans la soirée

du 16 octobre. L'événement a réuni des entreprises et des personnalités de l'industrie culinaire du monde entier qui ont été honorés dans de nombreuses catégories différentes. C'est la première fois que le secteur du tourisme et de la gastronomie du Vietnam reçoit

un prix au niveau mondial. Le groupe Saigontourist est le seul représentant du Vietnam honoré. "Nous sommes heureux et fiers que la Fête de la culture culinaire et des délices de Saigontourist 2023 ait eu l'honneur d'être récompensée du titre +Meilleure fête culinaire d'Asie 2023+ pour la deuxième

fois consécutive. De plus, c'est la première fois qu'un événement culinaire de Saigontourist reçoit le prix +Meilleure fête culinaire du monde 2023+. Ces récompenses prestigieuses constituent à la fois une grande motivation et un défi pour le groupe qui s'efforcera d'organiser davantage d'événements culinaires à grande échelle dans un avenir proche", a déclaré Pham Huy Binh, président du conseil d'administration de Saigontourist et chef du comité de pilotage de la Fête de la culture culinaire et des délices 2023.

### Plus de 350 plats délicieux

Organisée fin avril dernier par Saigontourist dans la Zone touristique de Van Thanh à Hô Chi Minh-Ville, la Fête de la culture culinaire et des délices a rassemblé 42 stands présentant plus de 350 plats et boissons des trois régions du pays.

Les visiteurs ont pu apprécier la qualité de ces plats, notamment des spécialités locales. Les villages d'artisanat (préparation d'alcools, tissage de feuilles de cocotier, poterie, tissage de nattes, fabrication

de vermicelles, de tofu...) ont contribué à l'ambiance animée et conviviale.

Trois espaces de villages artisanaux-marchés traditionnels ont mis en valeur des jeux folkloriques et divers types d'art traditionnels tels que la musique khmère, l'instrument de musique Paranung des Cham, le *quan ho* (chant alterné), les chants de Huê, le *don ca tòi tu* (chant des amateurs), le chant *then* (art folklorique des minorités Tày, Thai et Nùng) ainsi que le *nhay sap* (danse des perches de bambou), la danse des singes, le jeu de la flûte de bambou...

Les chefs et artisans du groupe Saigontourist ont présenté l'art du bartending et des plats régionaux. Le groupe Saigontourist a ainsi promu le caractère unique, riche et diversifié de la cuisine du Vietnam auprès de visiteurs du monde entier.

La Fête de la culture culinaire et des délices de Saigontourist 2023 a accueilli plus de 40.000 visiteurs, un nombre qui a dépassé les prévisions. Ils ont hautement apprécié cette fête culinaire, en particulier la dégustation sur place de plus de

350 plats de toutes les régions du pays. Cette fête a atteint de nombreux objectifs : stimulation du tourisme, diversification des produits touristiques de Hô Chi Minh-Ville et promotion de la culture culinaire du Vietnam.

Saigontourist gère actuellement plus de 100 hôtels, resorts, restaurants, agences de voyages, zones de divertissement, écoles de tourisme et d'hôtellerie-restauration. Le groupe possède une vaste expérience dans l'organisation d'événements culturels culinaires d'envergure internationale, au Vietnam mais aussi à l'étranger.

Récemment, Saigontourist s'est coordonné avec le journal *Tuôi Tre* (Jeunesse) et l'Association d'amitié Vietnam - Japon de Hô Chi Minh-Ville pour organiser les 7 et 8 octobre à Tokyo, au Japon, le Festival du *pho* vietnamien. Cet événement comprenait également une série d'activités présentant ce plat vietnamien mondialement connu et d'autres spécialités vietnamiennes, ainsi que des programmes d'échanges culturels et artistiques. Ce festival a attiré plus de 85.000 visiteurs.

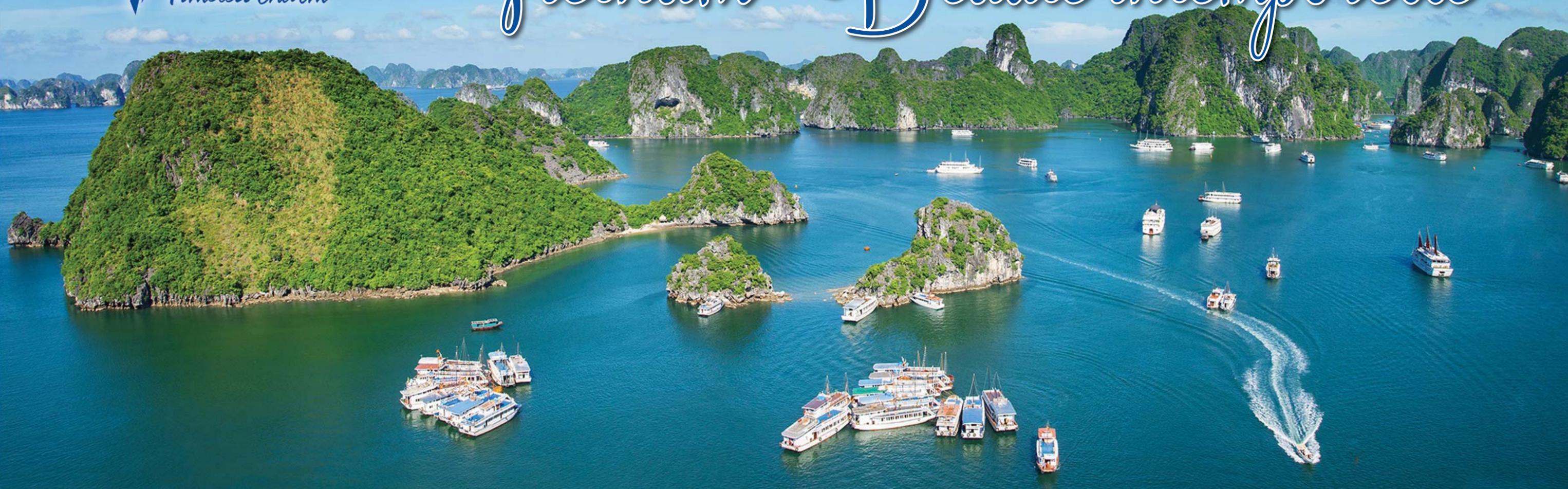
TÂN DAT/CVN





  
**Vietnam**  
*Timeless Charm*

# Vietnam Beauté intemporelle





AGENCE VIETNAMIENNE D'INFORMATION (VNA)

**SARL ITAXA**

122-124-126, rue Nguyễn Thị Minh Khai, 6<sup>e</sup> quartier, 3<sup>e</sup> arrondissement de Hồ Chí Minh-Ville

[www.itaxa.vn](http://www.itaxa.vn)

## MAISON D'ÉDITION DE LA VNA

Édition, impression et finition de livres, journaux, magazines, catalogues, brochures, étiquettes, calendriers, annuaires...

Tél : (028) 39 30 34 25 - 39 30 44 26 - 39 30 35 87



## CENTRE

### DE FORMATION - D'APPRENTISSAGE

Formation et enseignement de l'impression

Salle de conférence à louer

Tél : (028) 38 20 12 74 - 38 20 12 75



## CENTRE DE SERVICES D'INFORMATION

Bureaux à louer

Tél : (028) 39 30 40 09 - 39 30 41 82

